

洋学文庫  
文庫8  
C 808

英蘭

對譯

會話編



GEMEENZAME  
LEERWIJS,

VOOR DEGENEN, DIE DE ENGELSCH TAAI  
BEGINNEN TE LEEREN.

HET ENGELSC NAAR DEN BEROEMDEN WALKER. EN  
HET HOLLANDSCH NAAR DE HEEREN WEILAND EN  
SIEGENBEEK.

TWEEDE, VEEL VERBETERDE UITGAVE.

DOOR  
R. VAN DER PYL,  
INSTITUTEUR TE DORDRECHT.



TE DORDRECHT, BI  
BLUSSE EN VAN BRAAM.  
1822.



GEMEENZAME	SPREEKWIJZEN.
FAMILIAR	PHRASES.
<i>Goeden dag.</i>	<i>Good day.</i>
<i>Goeden avond.</i>	<i>Good evening; goodnight.</i>
<i>Goeden morgen.</i>	<i>Good morning.</i>
<i>Geef mij.</i>	<i>Give me.</i>
<i>Leen mij.</i>	<i>Lend me.</i>
<i>Breng hem.</i>	<i>Bring him.</i>
<i>Zend ons.</i>	<i>Send us.</i>
<i>Aanstonds.</i>	<i>Presently.</i>
<i>Bereel mij.</i>	<i>Command me.</i>
<i>Zeg mij.</i>	<i>Say me; tell me.</i>
<i>Haal ons.</i>	<i>Fetch us.</i>
<i>Ik kan niet.</i>	<i>I can't.</i>
<i>Gij durft niet.</i>	<i>You dare not.</i>
<i>Hij wil niet.</i>	<i>He will not.</i>
<i>Zij zullen het doen.</i>	<i>They shall do it.</i>
<i>Heb geduld.</i>	<i>Take patience.</i>

Zwijg.	Be silent.
Spreek niet.	Don't speak.
Hij wil niet spreken.	He will not speak.
Zij kunnen spreken.	They can speak.
2.	
Het is waar.	It is true.
Is het waar?	Is it true?
Het is niet waar.	It is not true.
Ja, inderdaad.	Yes, indeed.
Was het waar?	Was it true?
Ik geloof ja.	I believe so.
Het kan waar zijn.	It may be true.
Het is al te waar.	It is too true.
Ik zeg de waarheid.	I tell the truth, h.
Zegt gij de waarheid?	Do you tell the truth, h?
Ik geloof u.	I believe you.
Gelooft gij mij?	Do you believe me?
Ik geloof u altijd.	I always believe you.
Ik ben er verblijd over.	I am glad of it.
Zij willen mij niet gelooven.	They will not believe me.
Waarom niet?	Why not?

Ik weet het niet.	I don't know.
Weet gij het?	Do you know it?
Ik weet het sedert lang.	I know it since long.
Maar hij weet het niet.	But he don't know it.
3.	
Wie spreekt daar?	Who speaks there?
Ik ben het.	It is I.
Spreek hard op.	Speak aloud.
Nog harder.	Still louder.
Spreek zacht.	Speak low.
Nog zachter.	Still lower.
Hij heeft eene klare stem.	He has a clear voice.
Zij heeft eene sterke stem.	She has a strong voice.
Spreekt gij tot mij?	Do you speak to me?
Het spreekt van zelf.	It speaks of itself.
Waarom spreekt hij niet?	Why don't he speak?
Hij weet niets.	He knows nothing.
Ieder spreekt er van.	Every one speaks of it.
Is het mogelijk?	Is it possible?
Ja, het is mogelijk.	Yes, it is possible.
Ik verzeker u.	I assure you.
Gij kunt er van verze-	you may be sure of it.

keerd zijn.	
Twijfel er niet aan.	Do not doubt it.
Het is rezenlijk zoo.	It is really so.
Op mijne eer.	Upon my honour.
4.	
Ik schrijf eenen brief.	I write a letter.
Ik ben bezig met schrijven.	I am writing.
Ik schrijf in haast.	I write in a hurry.
Ik heb alles geschreven.	I have written all.
Wat schrijft gij?	What are you writing?
Ik beantwoord een brief.	I am answering a letter.
Gij schrijft hoe langer hoe flechter.	You write worse and worse.
Hij schrijft wel.	He writes well.
Ik heb eene bladzijde geschreven.	I have written a page.
Schnap dat woord uit.	Blot out that word.
Ik schnap een regel uit.	I blot out a line.
De brief is gereed.	The letter is ready.
Verkiest gij eene andere pen?	Do you choose another pen?
Zijn urre pennen goed?	Are your pens good?

Wees zoo goed en vermaak er mij eenige.	Be so kind as to make me some.
Zij zijn te fijn.	They are too fine.
De punten zijn stomp.	The points are blunt.
Zij deligen niets.	They are good for not, hing.
Beproof dezelve.	Try them.
5.	
Hoe laat is het?	(What o'clock is it?)
	(What's a clock?)
Zie op uw horologie.	Look at your watch.
Zie op het ure.	Look at yours.
Het is negen uren.	It is nine o'clock.
Het is kwartier over negen.	It is a quarter past nine.
	nen.
Het is half tien.	It is half an hour past nine.
	nine
Het is kwartier voor tien.	(It is quarter before ten.)
	It wants a quarter of ten.
Het is elf geslagen.	It has struck eleven.
Het is nog geen twaalf geslagen.	It has not struck twelve yet.
Het is op slag van twaal.	It is upon the stroke of

ien.	meke.
Is het reeds zoo laat?	Is it so late already?
Het is veel later.	It is much later.
Hoor! het slaat een uur.	Heark! it strikes one o'clock.
Het is bij tweeën.	It is about two o'clock.
Er ontbreken maar eenige minuten aan.	It wants but a few minutes.
De klok zal zoo slaan.	The clock is going to strike.
Hooft gij de klok slaan?	Do you hear the clock strike?
6.	
Wat voor weer is het?	How is the weather.
Het is helder weer.	It is serene weather.
Het is goed weer.	It is good weather.
Het is schoon weer.	It is fine weather.
Is het slecht weer?	Is it bad weather?
Ja, het is zeer slecht weer.	Yes, it is very bad weather.
Het is veranderlijk weer.	It is changeable weather.
De lucht betrekt.	The weather grows cloudy.

Het zal gaan sneeuwen.	It is going to snow.
Regent het niet?	Does it not rain?
Het dreigt te regenen.	It threatens to rain.
Het is regenachtig, stormachtig weer.	It is rainy, stormy weather.
Het is donker weer.	It is dark weather.
Het is onbestendig weer.	It is unsettled weather.
Het weer is zeer zacht.	The weather is very mild.
Het weer zal ophelderen.	The weather will clear up.
Het begint mooi weer te worden.	It begins to be fair again.
Daar is een regenboog.	There is a rainbow.
De wind gaat liggen.	The wind fails.
De wind is veranderd.	The wind is turned.
Het waait hard.	The wind blows hard.
Het is een koele, verfrischende wind.	It is a cool, refreshing wind.
Het vriest zeer hard.	It freezes very hard.
De rivier is bevroren.	The river is frozen over.
Het ijs draagt.	The ice bears.

## Vervolg.

De morgens en avonden zijn koud.	The mornings and evenings are cold.
Het is zeer koud.	It is very cold.
Het is buitengewoon koud.	It is excessively cold.
De wind waait koud.	The wind blows cold.
Ik beef van de koude.	I shiver with cold.
Mijne vingers zijn verstijfd van koude.	My fingers are benumbed with cold.
Het begint warm te worden.	It begins to be warm.
De lente is aangenaam.	The spring is agreeable.
Het is zeer warm.	It is very warm.
Ik vind de hitte te groot.	I find the heat too much.
Het is buitengewoon heet.	It is extremely hot.
Ik zweet.	I sweat.
De warmte is zeer hinderlijk.	The heat is very inconve- nient.
Ik kan de hitte niet ver- dragen.	I cannot endure the heat.
Ik ben geheel bezweet.	I am all over in a sweat.
Het dondert.	It tunders.

De donder rommelt.	The tunder roars.
Zijt gij bang voor den don- der?	Are you afraid of t, thun- der?
In het geheel niet.	Not at all.
Het is niet mogelijk uit te gaan.	It is not possible to go out.
De schoone dagen zijn voorbij.	We are at the end of the fine days.
De dagen korten.	The days begin to decrease.
De avonden zijn lang.	The evenings are long.

Hoe oud zijt gij?	How old are you?
Ik ben twintig jaar.	I am twenty years old.
Ik zal weldra rijf en trin- tig zijn.	I shall soon be twenty fire.
Is het mogelijk?	Is it possible!
Hoe oud is uwe zuster?	How old is your sister?
Zij is boren de zestien.	She is turned of sixteen.
Zij is zeer groot voor hare jaren.	She is very tall for her age.
Hoe oud is uwe vader wel?	How old may your father be?

Hij is in zijn rijftigste jaar.	He is in his fiftiet, h jaar.
Ik geloofde niet dat hij zoo oud was.	I did not take him to be so old.
On grootvader is stoukoud.	ijour grandfather is stic, ken in years.
Deze jongeling is meerder jarig.	This young man is of age.
Uwe nicht is minderjarig.	ijour niece is under age.
Zij is zeer jong.	She is very young.
Leeft uin vriend N. nog?	Is ijour friend N. still alive?
Neen Mijn Heer, hij is dood.	No Sir, he is dead.
Hij is verleden jaar gestorren.	He died last year.
Dat spijt mij.	I am sorry for it.
Het was een deugdzaam man.	He was a virtuous man.
9.	
Ik ben slaperig.	I am drowsy.
Ik heb raak.	I am sleepy.

Ik ga naar bed.	I am going to bed,
Ik val in slaap.	I am falling asleep.
Slaapt gij?	Do you sleep?
Gij zijt vast in slaap.	ijou are fast asleep.
Zij slaapt vast.	She sleeps very soundly.
Dat maakt mij slaperig.	That makes me sleepy.
Zij rusten nu.	They rest now.
Hij is overvallen van de slaap.	He is overcome with, h sleep.
Maart gij in slaap?	Where you asleep?
Hij valt dadelijk weer in slaap.	He falls asleep again imme' diately.
Ik heb den geheelen nacht niet geslapen.	I have not slept the whole night.
Ik deed geen oog toe.	I did not get a wink of sleep.
Ik heb eenen slechten nacht gehad.	I had a very bad night. 六
Ik heb den geheelen nacht wakker gelegen.	I laid awake all night.
Wanneer zijt gij naar bed gegaan?	At what time did you go to bed?

Om twaalf uren.	At twelve o'clock.
Ik ging zeer laat naar bed.	I went to bed very late.
Ik ging bij tijds naar bed.	I went to bed betimes.
10.	
Ik zal opstaan.	I am going to rise.
Wij zullen dadelijk opstaan.	We shall rise imme' diately.
Het is nog te vroeg.	It is yet too early.
Gij bedriegt u.	You are mistaken.
Het is tijd om op te staan.	It is time to rise.
Ik kan niet vroeg opstaan.	I cannot get up early.
Sta gezwind op.	Rise quickly.
Ik sta altijd om zes uren op.	I rise every morning at six o'clock.
Waarom staat gij zoo vroeg op?	Why do you rise so early?
Kleed u haastig aan.	Make haste and dress yourself.
Gij zijt zindelijk en een, roudig gekleed.	You are neatly and plainly dressed.
Zij is in het wit gekleed.	She is dressed in white.
Gij zijt in het zwart gekleed.	You are dressed in black.

Hij kleedt zich naar de Engelsche mode.	He dresses after the English fashion.
Ik ben niet naar de mode gekleed.	I am not dressed in the fashion.
Mijne kleederen zijn ouderwetsch.	My clothes are old fashioned.
Pas mij dien rok aan.	Try me this coat on.
Hij is zeer wel gemaakt.	It is very well made.
Dit kleed is uit de mode.	This coat is out of fashion.
11.	
Hebt gij iets te doen?	Have you any thing to do?
Wat hebt gij te doen?	What have you to do?
Doet zoo als gij wilt.	Do as you please.
Ik doe slechts mijn pligt.	I do but my duty.
Of ik het doe of niet.	Whether I do it or not.
Ik heb recht om het te doen.	I have a right to do it. x
Ik kon het gedaan hebben.	I could have done it.
Ik zal het laten doen.	I will get it done.
In het vervolg zal ik zoo doen.	Henceforth, I will do so.



<i>Ik zal al mijne pogingen aanwenden</i>	<i>I shall do my utmost.</i>
---	------------------------------

<i>Doe niet meer dan nood, dig is.</i>	<i>Do no more than needs must.</i>
--	--

<i>Ik deed het drie dagen geleden.</i>	<i>I did it t,hree days ago.</i>
--	----------------------------------

<i>Indien ik het kon doen.</i>	<i>If I could do it.</i>
--------------------------------	--------------------------

<i>Laat hem doen wat hij wil.</i>	<i>Let him take his own way.</i>
---------------------------------------	----------------------------------

<i>Ik doe niets.</i>	<i>I do nothing.</i>
----------------------	----------------------

<i>Ik zou' zoo iets niet geda, an hebben.</i>	<i>I would have done no such t,hing.</i>
---	--

<i>Het zal morgen gedaan zijn.</i>	<i>It will be done by to morrow.</i>
--	--

<i>Hij doet zoo als hij kan.</i>	<i>He shifts as he can.</i>
----------------------------------	-----------------------------

<i>Ik zal het zeker doen.</i>	<i>I shall do it without fail</i>
-------------------------------	-----------------------------------

<i>Het is zoo goed als gedaan.</i>	<i>It is as good as done</i>
------------------------------------	------------------------------

12.

<i>Ik zal naar huis gaan.</i>	<i>I will go home.</i>
-------------------------------	------------------------

<i>Laat ons naar den tuyn gaan.</i>	<i>Let us go to the garden.</i>
---	---------------------------------

<i>Ik ga naar de buitenplaats.</i>	<i>I am going to the countryseat.</i>
------------------------------------	---------------------------------------

<i>Gaat gij over water?</i>	<i>Do you' go by water?</i>
-----------------------------	-----------------------------

<i>Waarheen zult gij gaan?</i>	<i>Whither shall you' go?</i>
--------------------------------	-------------------------------

<i>Ik zal niet nalaten daar naartoe te gaan.</i>	<i>I shall not fail to go thit, her.</i>
--	--

<i>Hebt gij er ooit geweest?</i>	<i>Where you' ever there?</i>
----------------------------------	-------------------------------

<i>Ik ben voornemens er naar toe te gaan.</i>	<i>I intend going thither.</i>
---	--------------------------------

<i>Zal ik met u gaan?</i>	<i>Shall I go wit,h you'?</i>
---------------------------	-------------------------------

<i>Ik heb ook lust om er naartoe te gaan.</i>	<i>I have likewise a mind to go thither.</i>
---	--

<i>Indien gij volstrekt wilt gaan.</i>	<i>If you' will absolutelij be gone.</i>
--	--

<i>Ga rechts of links om.</i>	<i>Go to the right or to the left.</i>
-------------------------------	--

<i>Ik geloof dat hij naar huis is gegaan.</i>	<i>I believe he is gone home.</i>
---	-----------------------------------

<i>Zij hebben bij haar geweest.</i>	<i>They have been at her house.</i>
-------------------------------------	-------------------------------------

<i>Ik ga hem te ontmoet.</i>	<i>I am going to meet him.</i>
------------------------------	--------------------------------

<i>Wij gaan daar bij beurten.</i>	<i>We go thither by turns.</i>
-----------------------------------	--------------------------------

<i>Zij hebben daar tweemaal geweest.</i>	<i>They have been there twice.</i>
--	--

<i>Hij gaat heen en meer.</i>	<i>He goes to and fro.</i>
-------------------------------	----------------------------

Alles zal wel gaan.	All will go on well.
13.	
Ik heb daar drie dagen ge, meest.	I have been there t,three days.
Het is noch meer noch minder.	It is neither more nor less.
Het zal de laatste keer zijn.	It will be the last time.
Het is de heerschende mode.	It is the reigning fashion.
Het is hetzelfde.	It is all one.
Het is altijd zoo.	It is always so.
Het is eens voor al.	It is once for all.
Het is hetzelfde ding.	It is the same t,thing.
Het is nog erger.	It is yet worse.
Het is een gezette prijs.	It is a set price.
Zij waren te roet.	They were on foot.
Het is eene dwaasheid.	It is a folly.
Het is niet altijd zoo.	It is not always so.
Het is niet noodig.	It is not necessary.
Het is niet gezond.	It is not wholesome.
Het is in het geheel niet beter.	It is not at all better.
Gij zijt de eenigste niet.	You are not the only

	one.
Dat is niet nieuw voor ons.	That is not a new t,thing for us.
Elke dag is geen feestdag.	Every day is not s,unday.
Dat is niet van de beste.	That is none of the best
Geef mij een andere.	Give me another.
Gij zijt zeer vriendelijk.	You are very kind.
Ik bedank u.	I t,hank you.
14.	
Hij heeft veel goederen.	He has a great fortune.
Het is een rijk man.	It is a moneyed man.
Had ik maar geld genoeg.	Had I but money enough.
Wij hebben vele schoone boeken.	We have many fine books.
Ieder heeft zijne zwak, heden.	Every one has his weak, ness.
Daar is eene nieuwe mode.	There is a new fashion.
Ik zal morgen tijd hebben.	I shall have time to mor, row.
Zij hebben het eens reek gehad.	They have had it a week
Het is moeilijk te krijgen.	It is hard to come at.

Zij hebben niet veel tijd.	They have not much time.
Ik zal het noodig hebben.	I shall stand in need of it.
Hij is in zijn oogmerk mis- likt.	He has missed his aim.
Zij zullen niet nalaten daar te zijn.	They shall not fail to be there.
Daar ontbreekt niets.	There wants not, thing.
Ik zal niet nalaten.	I will not fail.
Mij dachten dat hij het noodig had.	We t, hought he wanted it.
Ik heb meer dan genoeg	I have more than enough.
Hij heeft veel moeite.	He has much trouble.
Ik heb alles bij mij, wat ik noodig heb.	I have all I want about me.
Ik ben er mede voorzien.	I am provided with it.
Ik heb genoeg.	I have got enough.

Eerste Zamenpraak.	Dialogie I.
Uw dienaar Mijn Heer.	Your servant Sir.
Ik heb de eer de uwe te zijn.	I have the honour to be yours.
Hoe raant gij?	How do you do?
Redelijk wel, en gij?	I am very well, how is it with you?
Zeer wel, God zij dank.	Very well, t, hank God.
Hoe raant men ten uident?	How do they all do at your house?
Zij varen alle wel.	They are all in good health, h.
Uitgenomen mijne zuster.	Except my sister.
Zij is een weinig ongesteld.	She is a little indisposed.
Wat scheelt haar?	What is her illness?
Zij heeft eene koude gerat.	She has got a cold.
Zij rat ligt koude.	She easily catches cold.
Zij heeft hoofdpijn.	She has got the headake
Het spijt mij zeer.	I am sorry for it.
Ik wenschte dat zij wel was.	I wished she was well.
Wet gij dat de Heer N.	Do you know, that Mr.

gevaarlijk ziek is?	N. is dangerously ill?
Ik weet er niets van.	I know nothing on it.
Hij is eergisteren ziek ge- worden.	He was taken ill the day before yesterday
Hij zal er niet van opko- men.	He is past recovery.
De dokter heeft hem opge- geren.	The physician has given him over.
Hij heeft eene kwaadaardi- ge koorts.	He has a malignant fe- ver.
Ik wensch hem van harte beterschap.	I heartily wish him re- covery.
Ik ga naar huis, vaar wel	I am going home, fare- well.
Maak mijne complimenten aan de familie.	Present my compliments to your family.
Ik zal niet in gebreken blijven.	I shall not fail.
Tweede Zamenpraak. Dialogue II.	
Laat ons van daag eene wandeling doen.	Let us take a walk to- day.

Naar zullen wij heen gaan?	Whither shall we go?
Naar de buitenplaats van onzen vriend.	To the countryseat of our friend.
Het is te ver.	It is too far off.
Laat ons dan naar den tuin gaan.	Let us then go to the gar- den.
Wij zullen maar eene kleine wandeling doen.	We shall take but a litt- le walk.
Want ik heb reeds een uur gewandeld.	For I have been walking this hour.
Dexe weg is zeer vermake- lijk.	This way is very pleas- ant.
Hij wordt zeer veel bezocht.	It is much resorted to.
Het is een zeer aardige wandelpweg.	It is a very pretty walk.
Wat is hier een mooi groen.	What a fine green is here.
Uw tuin is zeer schoon.	Your garden is very fine.
Hier is een heerlijk priël.	Here is a magnificent bo- wer.
Wij zullen daar voor de zon schuilen.	We shall shelter ourselves in it for the sun.

Gij ziet dat ik behagen scep in het bloemen kreeken.	ijou see I take delight in cultivating flowers.
Gij zijt een bloemist.	ijou are a florist.
Mij zullen er eenige plukken om er eenen rüker van te maken.	We shall gather some to make a nosegay.
Deze bloemen hebben eenen liefelijken reuk.	These flowers have a char- ming smell.
Hooft gij het gezang der vogelen niet?	Do not ijou hear the warbling of birds?
Ja dat is zeer aangena- am.	ijes, that is verij agréë, able.
Ik heb den koekoek reeds gehoord.	I have heard already the cuckoo.
Mij zullen nu een weinig rústen.	We shall rest now a little.
Ik ben zeer vermoeid.	I am verij tired.
Ik heb mijzelven vermoeid.	I have fatigued myself.
Gij moet zoo gaauw niet gaan.	ijou must not go so fast.
Ik kan u niet volgen.	I cannot follow ijou

Mij zullen zachter gaan.	We shall go softlier.
Mij moeten naar huis te rug keeren, want het begint te regenen.	We must return home, for it is going to rain.
Het regent dat het giet.	It rains as fast as it can pour.
Het is maar eene bui.	It is onlij a shower.
Het zal zoo gedaan zijn.	It will be done pres'entlij.
Derde Zamenpraak.	Dialogue III.
Ik ben zeer verblijd u te zien, hoe raart gij?	I am overjoyed to see ijou, how do ijou do?
Om u te dienen, en gij?	At ijou's service, and ijou?
Zoo wel als mogelijk is.	As well as heart can wish.
Ik verzocht u heden met mij te eten.	I beg ijou to take a dinner with me to duij.
Zeer gaarne, mits gij geene complimenten maakt.	With all mij heart; provide, d ijou will use no cere- monij.
Ik zal er geene maken	I will not make anij.
Mij hebben niets dan on,	We have but our dailij

zen dagelijkschen pot.	fair.
Ik zal met goeden eetlust eten.	I shall dine with a good appetite.
Dexe soep schijnt mij zeer goed te zijn.	This soup appears to me to be verij good.
Neem wat groenten.	Take some vegetables.
Wat rapen of penen.	Some turnips or carrots.
Breng gekookt vleesch.	Bring the boiled meat.
Wilt gij vet of mager?	Will you have fat or lean?
Een weinig van beide.	A little of both.
Geef mij eene snede gebraden vleesch.	Give me a slice of roasted meat.
Houdt gij van gebraden kalfsvleesch?	Do you like some roasted calf?
Ik zal mijzelven bedienen.	I will help myself.
Ik geef er niet veel om.	I don't care for any.
Zal ik u brood geven?	Shall I help you to some bread?
Dat brood is te oudbakken.	That bread is too stale.
Hier is versch brood.	Here is new bread.
Laat ons nu wat van dat	Let us take now somet

jonge hoen nemen.	king of that chicken.
Belieft gij een stuigeltje?	Shall I help you to a wing?
Neen. geef mij een boeltje als't u belieft.	No, give me a leg, if you please.
Wees zoo goed mij ook een stukje te geven.	Pray, give me also a bit.
Wilt gij niet van den pat, rijs hebben?	Will not you have some partridge?
Mie verstaat het roorsnijden?	Who understands carrying?
Zijt gij een goed roorsnijder?	Are you a good carrier?
Wees dan zoo vriendelijk dien jongen kalkoen te snijden.	Be then so kind as to cut up that young turkey.
Het is van mijnen smaak.	It is to my taste.
Het smaakt goed.	It tastes well.
Geef mij dien schotel een, s over	Hand that plate this way.
Mie bereidt dexe salade?	Who dresses that salad?
Daar is de slaschotel.	There is the saladdish.
Geef mij het olieflschje.	Give me the oilerlet.

Hier is het azijnfleschje en het zout.	Here is the vinegarlet and the salt.
Daar is geen olie genoeg op.	There is not oil enough.
Roer ze om.	Mix it.
Geef mij een weinig.	Give me some.
Gij eet noch drinkt.	You neither eat nor drink.
Schenk eens in.	Fill some drink.
Hier is zwaar en dún bier.	Here is strong and small beer.
Ik zal liever een glas wijn drinken.	I will rather drink a glass of wine.
Ik heb de eer úwe gezond- heid te drinken.	I have the honour to dri- nk your health.
Dames! op úwe gezond- heid.	Ladies! to all your health.
Gij drinkt te weinig.	You drink too little.
Ik ben geen groote drin- ker.	I am not a great drin- ker.
Drink úw glas út.	Empty your glass.
Ik ben zeer dorstig.	I am very thirsty.
Ik storf van dors.	I am almost choaked with

	thirst.
Ik kan mijn dorst niet lesschen.	I cannot quench my thir- st.
Jan! neem de tafel af.	John! clear away the table.
Zet het nageregt op.	Put the des'sert on the ta- ble.
Houdt gij van appelen, peren, perzikken, kersen, aardbe- rien, aalbessen, pruimen of abrikozen?	Do you like apples, pears, peaches, cherries, strawber- ries, currants, plums and apricots?
Geef mij eenige noten.	Help me to some walnuts.
Hebt gij die peren geschild?	Have you peeled these pears?
Gooi de schillen weg.	Throw away the parings.
Wat zult gij nú nemen?	What will you take now?
Ik zal niets meer eten.	I shall eat no more.
Ik heb een goed maal ge- daan.	I have made a good meal.
Ik heb genoeg gegeten.	I have eaten sufficiently.
Honger is de beste saus.	A good appetite needs no saúce.
Gij hebt gelijk.	You are in the right.

<i>Vierde Zamenpraak.</i>	<i>Dialogue IV.</i>
<i>Ik ga naar school, het sloot negen uren.</i>	<i>I am going to school, it strikes nine o' clock.</i>
<i>Maak haast, het is veel later.</i>	<i>Make haste, it is much later.</i>
<i>Dat is niet mogelijk.</i>	<i>That is not possible.</i>
<i>Gij komt zeer laat, het gebed is reeds gedaan.</i>	<i>You come very late, prayers have been said already.</i>
<i>Ik ben door mijnen oom opgehouden. Mijn Heer.</i>	<i>I have been detained by my uncle Sir!</i>
<i>Ik vrees dat gij mij bedriegt.</i>	<i>You deceive me, I fear.</i>
<i>Gij zijt nog niet half gekleed.</i>	<i>You are not half dressed.</i>
<i>Die slordigheid mishaaft mij.</i>	<i>That slovenness displeases me.</i>
<i>Gij hebt urre handen en urre aangezigt niet gewaschen.</i>	<i>You have not washed your hands and face.</i>
<i>Gij zijt te laat opgestaan.</i>	<i>You got up too late, I</i>

<i>geloof ik.</i>	<i>believe.</i>
<i>Vergeef mij, Mijn Heer, ik zal in het vervolg beter oppassen.</i>	<i>Forgive me, Sir. I shall be more careful in the future.</i>
<i>Ga naar urre plaats, en leer urre lessen.</i>	<i>Go to your place, and learn your lessons.</i>
<i>Ik kan niet zitten maak een reinig plaats.</i>	<i>I cannot sit down, make a little room.</i>
<i>Ik ga mijne opstellen schrijven.</i>	<i>I am going to write my exercises.</i>
<i>Geef mij mijn schrift, en eenige nieuw vermaakte pennen.</i>	<i>Give me my writingbook, and some new made pens.</i>
<i>Beproef deze pennen.</i>	<i>Try these pens.</i>
<i>Zij zijn te fijn!</i>	<i>They are too fine.</i>
<i>De punten van die zijn stomp.</i>	<i>The points of those are blunt.</i>
<i>Dat schrift is niet leesbaar.</i>	<i>That writing is not legible.</i>
<i>Houd urre pen dus.</i>	<i>Hold your pen thus.</i>
<i>Biig den duim en de twee ringers.</i>	<i>Bend the thumb and the two fingers.</i>



Rust met uwen linkerel, leboog op de tafel	Rest your left arm up, on the table.
Uw opstel is vol fouten, gij hebt de regels niet in acht genomen.	Your exercise is full of faults, you did not look at the rules.
Geef mij anderen inkt.	Give me other ink.
Dexe is te dik en sloeit niet.	This is too thick, and does not run free.
Doe er eenige droppels azijn in.	Put some drops of vinegar in it.
Gij hebt in haast gesch, rezen.	You have written in a hurry.
Ik zal ze in het net over, schrijven.	I shall copy them fair.
Leen mij een velletje post, papier, ik moet eenen brief schrijven.	Lend me a sheet of post, paper, I must write a letter.
Hier is lak en oüniels.	Here is some cealing wax and wafers.
Maak den brief toe.	Seal the letter.
Breng hem naar den post, en frankeer hem	Bring it to the postoffice, and pay the postage.

Moeten mij geene les in de aardrijkskunde heb, ben?	Must we not have a lesson of geog'raphy?
Ja, en dan moeten mij een dicte schrijven	Yes, and after that we must write a dictation.
Maar zijn uwe kaarten?	Where are your maps?
Breng mij de gekleurde kaarten.	Bring me the coloured maps.
Zullen mij nu verlof heb, ben om te gaan spelen?	Shall we have now leave to play?
Ja, maar draag zorg geen geraas te maken.	Yes, but take care not to make great noise.
Wat uwen broeder aanga, at, hij moet in de scho, ol blijven.	As to your brother, he must remain at school.
In het geheel niet	Not at all.
Ik zal hem dan houden, wat kost hij?	I will keep it then, what does it cost?
Twaalf gûlden, mijn Heer.	Twelve guilders Sir.
Daar is de perikmaker, wees zoo goed mij het haar te snijden	There is the perwigma, ker, be so kind as to cut my hair.

En daarna moet gij mij opmaken.	And after that you must dress me.
Gij gebruikt te veel poeder.	You use too much powder.
Hebt gij pommade genoeg?	Have you pomade enough?
Ja mijn Heer, meer dan ik noodig heb.	Yes Sir, more than I want.
Nu moet gij mij scheren.	Now you must shave me.
Zijn uw scheermessen scherp?	Are your razors sharp?
Zij zijn pas geslepen.	They have been just ground.
Jan! haal het scheerbekken en den zeepbal.	John! fetch the basin and the washball.
Geef ook een handdoek en warm water.	Give also a towel and warm water.
Wees voorzigtig, snijd mij niet.	Be prudent, don't cut me.
Ik geloof dat uw hand heeft.	I believe that your hand shakes.
Wees niet bevreesd, ik	Do not be afraid, I

heb eene vaste hand.	have a steady hand.
Hier is de waschvrouw, die mijn linnengoed brengt.	Here is the laundress, who brings my lin'en.
De hemden zijn goed gewaschen.	The shirts are well washed.
Maar de lübben zijn niet goed.	But the ruffles are not good.
Dat is de mode zoo.	That is the fashion.
Wel nu dan zal ik mij naar de mode schikken.	Well, then I shall comply with the fashion.
Negende Zamenpraak. Dialogue IX.	
Ik ben verheugd u te zien, waarde vriend, hoe is het met uw gezondheid?	I am overjoyed to see you, my dear friend, how is it with your health?
Het is wel een jaar geleden dat ik u niet gezien heb.	It is a year since I have seen you.
Ga zitten, als het u belieft.	Sit down if you please.

Hoe zullen wij den tijd doorbrengen.	How shall we spend the time.
Wij zullen zamen praten, en ondertusschen een kopje thee drinken.	We shall talk together, and drink a dish of tea in the mean-while.
Ik zal dadelijk thee zetten.	I will make some tea immediately.
Het water zal zoo koken.	The water is going to boil.
Het raast reeds.	It does simmer already.
Werkies gij theeboei of andere?	Do you choose to drink bohea-tea or other?
Het is mij onverschillig.	It is indifferent to me.
Dan zullen wij theeboei nemen.	Then we shall take bohea-tea.
Jan! geef mij de theeboei en het theelepeltje.	John! give me the tea-box and the teaspoon.
Geef haar nu tijd om te trekken.	Give it time now to draw.
Uwe thee is heerlijk.	Your tea is excellent.
Ik heb inderdaad te veel gedronken.	I have drunk indeed too much.
Nog een kopje mijn vriend?	Another cup my friend?

Ik bedank u, roer mij niet meer.	I thank you, no more for me.
Zullen wij nu eene wandeling doen?	Shall we take now a walk?
Laat ons dan hij uwe zuster aangaan, en vragen of zij met ons gaan wil.	Let us call then upon your sister, and ask her if she will go with us.
Zij is niet te huis, zij is op de buitenplaats van den Heer A.	She is not at home, she is at the country-seat of Mr. A.
Dan zullen wij de wandeling tot op eenen anderen dag uitstellen.	Then we shall put off the walk to another day.
Wij zullen liever het een of ander spel spelen.	We shall rather play at some game.
Welk spel zullen wij spelen?	What game shall we play at?
Laat ons dammen.	Let us play at draughts.
Waar is het dambord?	Where is the draughtboard?
Uw knecht haalt het reeds.	Your man is going to fetch it.
Neem gij de zwarte, en	Take the black men,

ik zal de witte schijren nemen.	and I shall take the white one's.
Laat ons zien, wie beginnen zal.	Let us see who shall begin.
Gij moet beginnen.	You are to begin.
Ik sla er drie en haal daarna.	I take three and go to king.
Ik zal zeker het spel verliezen.	I shall certainly lose the game.
Gij hebt twee dammen meer dan ik.	You have two kings more than I.
Uw spel staat niet slecht.	Your game is not a bad one.
Mijne schijren staan te veel verspreid.	My men are too much dispersed.
Ik heb het verloren.	I have lost.
Gij zijt niet oplettend genoeg.	You don't mind enough.
Het is een spel, dat veel oplettendheid vereischt.	It is a game that requires much attention.
Vooral, wanneer men het niet goed kent.	Particularly when one does not know it well.

En dat is mijn geval.	And that's my case.
Gij speelt veel beter dan ik.	You play a great deal better than I do.
Ik speel zoo goed als ik kan.	I play the best I can.
Ik geef het op.	I give it up.
Tiende Zamenpraak.	Dialogue X.
In plaats van praten, zullen wij zamen op de viool spelen.	Instead of talking, we shall play together on the fiddle or violin.
Gij weet dat de muziek een van mijne geliefkoosde vermaakens is.	You know that music is my darling amusement.
Ik schiep er veel vermaak in.	I take great delight in it.
Zij vermaakt mij zeer.	It diverts me much.
En uw neef noemt het een droog vermaak.	And your cousin calls it an insipid pleasure.
Hetgeen andere vermaakt verveelt hem.	What diverts others tires him.

Ik zal snaren op mijne riool zetten.	I shall string my violin.
Ik moet er snaren op zetten.	I must put strings to it.
Nu is zij gestemd.	Now it is in tune.
Wij zullen deze adagio pe- len.	We shall play this adagio.
Gij speelt te gaauw, gij moet langzaam spelen.	You play too quick, you must play slow.
Houd de maat.	Keep good time.
Gij speelt inderdaad mees, terachtig.	You play indeed master, lij.
Gij sleit mij, geloof ik.	You flatter me, I believe.
Ik spreek in ernst.	I am in good earnest.
Laat ons van wat anders spreken.	Let us call another cause.
Gij hebt in gezelschap ge- meest met den neef van uinen vriend.	You have been in compa- ny with the cousin of your friend.
Za, dat is een zeer lastig mensch.	Yes, he is a very trouble, some person.
Hij berispt iedereen.	He carps at every body.
Hij vindt overal wat op	He finds faults with every

aan te merken.	ry thing.
Hij zegt niets dan onbe- diidende dingen.	He is an empty idle tal- ker.
Hij heeft zoo veel verstand niet als mijn vriend.	He has not so much wit as my friend.
Hij heeft den Heer N. openlijk beledigd.	He has insulted Mr. N. openly.
Hij heeft hem onaangenaam, heden gezegd.	He has abused him.
Hebt gij ooit zulk een vermetel mensch gezien?	Was there ever such an insolent fellow?
Hij heeft slechte roorne, mens.	He is an ill-designing person.
De Heer N. werd boos, en heeft hem zeer verne- derd.	Mr. N. grew angry, and has humbled him very much.
Op het laatst maakte de zot zichzelf belaghe, lijk.	At last the coxcomb ma- de himself ridiculous.
En ieder spottede met hem.	And every one laughed at him.

Elfde Zamenpraak.

Dialogue XI.

Men heeft mij verteld vriend, dat gij de En, gelsche taal leert.	I have been told my fri, end, that you learn the English language
Wat denkt gij van de En, gelsche taal?	What do you think of the English language?
Derzelver uitspraak is zeer moeijelijk.	Its pronunciation is verij difficult.
Ik maak er mijne enige stu, die van.	I make it my sole studij.
Ik leg er mijzelven zoo reel mogelijk op toe.	I apply myself to it as much as possible
Ik wenschte meer tijd te hebben om te leeren.	I wished to have more ti, me to studij.
Gij weet dat ik maar me, inige oogenblikken roor mijzelven heb.	You know I have but few moments to myself.
Welke boeken gebruik gij?	Which books do you make use of?
Ik heb de spraakkunst van den Heer J.	I have the grammar of Mr. J.

Dat is eene zeer goede.	That's a verij good one.
Ik vertaal ook de geschiede, nis van Griekenland de, or Goldsmith.	I translate also the his'torij of Greece by Goldsmith.
Dit is een uitmuntend boe, k.	That's an excellent book.
Op deze rijs zult gij vord, ringen maken.	In that manner you will improve.
Door vlijtig studeren zult gij het Engelsch in kor, ten tijd leeren.	By dint of studijing you will learn English in a short time.
Hebt gij reeds eenige regels geleerd?	Have you learned alrea, dy any of the rules?
Ja mijn vriend, en ook de verroeging der regel, matige en onregelmatige werkwoorden.	Yes my friend, and also the conjugation of the regular and irregular verbs.
Ik vertaal dagelijks ops, tellen uit het Hollan, dsch in het Engelsch.	I translate daily exerci, ses out of the Dutch into the English.
Gij hebt vele geschiktheid om het Engelsch wel te	You have much dispositi, on to learn English

leeren.	verij well.
Wat u'neef aangaat hijver, staat er niet veel van.	As to your cousin, he is not a great proficient in it.
Hij heeft volstrekt geene vorderingen gemaakt.	He has made no progress at all.
Het Engelsch is inderdaad eene fraaije taal.	The English is indeed a fine language.
Zij is veel in gebruik.	It is verij much used.
Hij is tegenwoordig de al, gemeene taal.	It is at pres'ent the uni- versal language.
Het wordt overal gespro- ken.	It is spoken every where.
Laot ons niets dan On- gelsch spreken.	Let us speak nothing but English.
Ik ben altijd berreesd misslagen te begaan in het spreken.	I am always afraid of making blunders in speaking.
Gij moet vrijmoedig zijn.	You must be confident.
Ik kan het beter spreken dan verstaan.	I speak better than I can understand it.
Hoe lang hebt gij geleerd?	How long have you learned?

Het is maar een jaar gele, den dat ik begonnen ben.	It is but a year since I began.
Ik verwonder er mij over.	I wonder at it.

Twaalfde Zamenpraak.

Dialogue XII.

Daar is onze vriend B. welk goed nieuws bren- gt gij ons?	There is our friend B. what good news will you tell us?
Is er eenig nieuws?	Is there any news?
Niet dat ik weet.	Not that I know of.
Wet gij dan niet dat de Heer D. dood is?	Don't you know then that Mr D. is dead?
Waarom is hij gestorren?	What did he die of?
Aan eene kwaadaardige koorts.	Of a malignent fever.
Hij heeft maar zes dagen bedlegerig geweest.	He has been bed-rd but six days.
Zijne echtgenoot is troost- loos.	His wife is inconsolable.
Hij was een deugdzaam en plichtig man, die de	He was a virtuous and la- borious man, worthij

achting van ieder maar, dig nos.	of every body's esteem.
Het verlies is onherstelba- ar.	The loss is irreparable.
Het is een groote slag voor zijn huisgezin.	It is a hard blow for his family.
Hoe vele kinderen heeft hij?	How many children has he?
Twee zoons en eene dochter.	Two sons and a daughter.
Zijne dochter is zeer bemer- kelijk, en reeds mon- dig.	His daughter is very ag- reeable, and already of age.
De oudste zoon gaat bin- nen kort trouwen.	The eldest son is going to be married.
Met welke juffrouw trou- wt hij?	What young lady does he marry?
Met Mevrouw B., de eenige dochter van den Heer L.	Miss B. the only daugh- ter of Mr L.
Zij is zonder twijfel zeer rijk.	She has undoubtedly a great fortune.
Haar vader wordt voor	Her father passes for

den rijksten koopman der stad gehouden.	the richest merchant of the city.
Hij geeft haar honderd, d duizend guldten ten huwelyk.	He gives her a portion of hundred thousand guilders.
Zijn aanstaande schoon- zoon verdient het.	His future son-in-law deserves it.
Het is een zeer geschikt jongeling.	He is a very clever young man.
Hij heeft een goed kara- kter.	He bears a very good character.
Mevrouw B. is leven- dig, vrolijk, en heeft eene goede inborst.	Miss B. is lively, sprig- htly, and good humored.
Zij heeft een goed hart.	She is a good-natured girl.
Zij is eene volmaakte schoonheid.	She is a perfect beauty.
Zij heeft vele verdien- sten.	She is a deserving yo- ung lady.
Het is niet uit eigenbe- lang dat hij haar trouwt.	It is not for the sake of interest he marries



nr.	her.
Hij zal gelukkig zijn met zulk eene rolmaakte vrouw.	He will be happy with such an accom'plished person.
Zij zijn van weerszijde gelukkig.	They are happy on both sides.
Dertiende Zamenpraak.	Dialogue XIII
Wees welkom Mejúsvrouw, hoe raart gij?	Be welcome Miss, how do you do?
Ik kom u bezoeken	I come to pay you a vis- it.
Ik kom een uurtje met u doortbrengen.	I come to spend an hour with you.
Ik vrees u belet aan te doen.	I am afraid to be trou- blesome to you.
In het geheel niet.	Not at all.
Gij doet mij veel vermaak.	You do me a great pleasú- re.
Mant ik ben geheel alleen, zoo als gij ziet.	For I am by myself as you see.

En ik heb geene bezighe- den.	And I have no occupati- on.
Ik breng het grootste gedeel- te van mijnen tijd met lezen door.	I spend the greater part of my time in reading.
Gij hebt dan alle dag den nieu's in de boeken.	You are then every day posting upon the books.
Gij weet dat men te veel kan lezen.	You know that one can read too much.
Laat ons nu zamen wat praten.	Let us talk now together.
Ik zal u wat nieuws ver- tellen.	I shall tell you some ne- ws.
Wat dan?	What then?
Ik ga eene reis doen naar Duitschland.	I am going to do a voya- ge to Ger'many.
Ik ben er verwonderd over.	I wonder at it.
Ik kan het niet gelooven.	I can't believe it.
Gij schertst geloof ik.	You jest, I believe.
Nien, ik zeg het in ernst.	No, I am in earnest.
Met wien zult gij gaan?	With whom will you go?
Met mijnen oom P.	With my uncle P.

Gij zult u zeer vermaken.	You will divert yourself very much.
Duitschland is een schoon land.	Germany is a fine country land.
En zeer volkrijk.	And very populous.
Daar zijn vele fabrieken.	There are a great many manufactures.
Ik wenschte dat gij met ons kondet gaan.	I wished you to go along with us.
Dat wenschte ik ook, maar ik kan niet	I wished the same, but I can't.
Gij weet zeer wel dat ik niet kan.	You know very well that I can't.
Wanneer zult gij afreizen?	When will you set out?
Ik geloof aanstaanden za, turdag.	I believe next Saturday.
Hoe zal ik den tijd doorb, ringen, gedurende uwe afrezigheid?	How shall I spend the time during your absen- ce?
Ik zal alle oogenblik aan u denken.	I will think on you eve- ry moment.
Gij moet mij alle reertien	You must write me a

dagen eenen brief schrij, ven.	letter every fortnight.
Ik zal de brieven naauw, keurig beantwoorden.	I shall answer the letters exactly.
Zij zullen mij veel genoegen geren.	They will give me a great deal of pleasure.
Uw vertrek bedroeft mij zeer.	Your departure grieves me much.
Ik zal in drie maanden terug zijn.	I will be back in three months.
Die tijd zal mij zeer ver, drietig vallen.	That time will be very tedious to me.
Hij zal mij zeer lang sch, ijnen.	It will seem very long to me.
Ik ben niet gaarne van mijne vrienden geschei, den, hoewel het maar veer eenen korten tijd is.	I don't like to be separa- ted from my friends, tho- ugh it be but for a sho- rt time.
Ik hoop dat gij mij niet zu, lt vergeten in dien tijd.	I hope you will not forget me in that time.
Mijne vriendschap is op, regt, ik zal u dus nooit	My friendship is sincere thus I will never forget

vergeten.	ijou.
Gij kunt staat maken op mijne woorden.	ijou may depend upon my words.
Het is tijd om naar huis te gaan, ik moet afsch, eid van u nemen.	It is time to go home, I must take my leave of you.
Ik mensch u een gelukkige reis.	I wish you a happy jour- ney.
Veertiende Zamenpraak	Dialogue XIV.
Ik heb u laten halen. Mijn Heer, want ik ben gehe, el ongesteld.	I have sent for you Sir, for I am quite indis- posed.
Ik roel eene loomigheid door mijn gansche lig, chaam.	I feel a heaviness all over my body.
Ik heb hoofd- en buikpijn.	I have headache and bel- lyache.
Ik ben op den duur mis- selijk.	I am continually squa- mish.
Ik heb in het geheel gee,	I have no appetite at all.

nen eetlust.	
Sedert drie dagen ben ik zeer ziek.	Since three days I am very ill.
Ik heb verledenen nacht geen oog toegedaan.	I have not got a wink of sleep all last nig- ht.
Geef mij uwen arm.	Give me your arm.
Laat mij u' pols roelen	Let me feel your pulse.
Uw pols jaagt.	Your pulse beats very quick.
Gij zijt zeer zwak.	You are very feeble.
Hoe veel malen hebt gij de koorts reeds gehad?	How many times have you had already the fever ?
Ten minste zesmaal.	At least six times.
Laat mij uwe tong zien.	Show me your tongue.
Gij moet gelaten worden.	You must be let blood.
De chirurgijn moet u een goed gedeelte bloe, ds aftappen.	The sur'geon must take a good deal of blood from you.
Hier is een recept, breng het maar den apotheker.	Here is a prescription, bri- ng it to the apothecary.

Gij moet het drankje dadelijk innemen.	ijou' must take that poti- on imme' diately.
Ik zal morgen wederkomen en u dan eenen zweetdrank geven.	I shall come back to mor- row, and give you then a sudorifick.
Ik wensch u van harte beterschap.	I must heartily wish you recovery.

Vervolg.

Daar komt de dokter.	There is the physician acoming.
Wel, hoe berindt gij u van daag?	Well, how do you do to da- y?
Wat beter; ik heb dezen nacht wel gerust.	Somewhat better; I have had a good night's rest.
Heeft de purgatie wel gewerkt?	Did the purgation work well?
Ik heb vijf- of zesmaal ontlasting gehad.	I have had six or seven stools.
Het heeft mij zeer verligt.	It has given me much relief.
Hebt gij niet meer eetlust?	Have you no better stom- ach?

Ja, ik zou wel iets kunnen eten.	Yes, I could eat non- something.
Ik heb trek naar soep.	I have a longing for soup.
Dat is goed, maar gij moet er niet te veel van nemen.	That's good, but you must not take too much of it.
Gij moet zeer matig zijn.	you must be very mode- rate.
Ik zal uwen heilzamen raad volgen.	I shall follow your salutary advice.
Ik raad u ten besten.	I advice you for your best.
Nu zal ik u een drankje geven, om de koorts te gen te gaan.	Now I will give you a potion to stop the fever.
Gij zult binnen reinige dagen hersteld, en in staat zijn om uit te gaan.	you shall be cured in a few days, and able to go abroad.
Ik zal u veel verplichting hebben.	I shall be very much obliged to you.

Vijftiende Zamenpraak.

Dialogue XV.

Hebt gij den brief van den  
Heer L. ontrangen?

Have you received the let-  
ter from Mr. L?

Ja mijn Heer, hij meldt mij  
onder anderen, dat hij  
vijftien okschoufden wijn  
voor uwe rekening geko-  
cht heeft.

Yes Sir, he mentions ome-  
ng others, his haring bo-  
ught fifteen hogshead of  
wine for your account,

Hij zal dezelve bij de eerste  
gelegenheid aan u afzen,  
den

He will send you the sa-  
me at the first opportu-  
nity.

Hij zou ze reeds ingeschee-  
pt hebben, doch kapitein  
in B. had zijne rolle  
lading nog niet.

He would have shipped  
them away already, but  
captain B. had not yet  
a full loading.

Schrijft hij niets van deder-  
tig balen koffij, die de  
Heer J. gemtigerd heeft  
te zenden?

Does he mention nothing  
of the twenty bales of  
coffee, which Mr. J.  
has refused to send?

Ja, hij is zeer misnoegd.  
Hij zal het hem betaald zet-

Yes, he is very angry.  
He will give it him as good

ten.

again.

Deze weigering was eene  
grootte belediging.

This refus<sup>al</sup> was a great  
insult.

De commissiehandel geeft  
den Heer L. grootte roo-  
deelen.

The commission-trade pro-  
cures much advantage  
to Mr. L.

Hij zal in korten tijd rijk  
worden.

He will grow rich in a  
short time.

En grootte schatten ver-  
zamelen.

And heard up great trea-  
sures.

Hij zal toekomende week  
enen wisselbrief op u  
trekken aan de orde  
van u' neef.

He will draw next week  
a bill of exchange upon  
you, to the order of your  
cousin.

Ik zal denzelven op den  
verraldag betalen.

I will pay it when due.

Gaat gij van daag niet  
naar de beurs?

Do not you go to the  
exchange to day?

Neen, ik heb te veel bezig-  
heden.

No, I have too much  
business on hand.

Ik zal er mijnen boekhou-  
der naar toe zenden.

I will send my bookkeep-  
er thither.

Hooft gij niets van het bankroet van den Heer N?	Do you hear nothing of the bankruptcy of Mr. N?
De schuldeischers zullen geen' duis krijgen.	The cred'itors will not get a farthing.
Men zegt dat hij vier percent biedt.	It is told that he offers four per cent.
Niemand wil het aan, nemen.	Nobody will accept of it.
Hij geeft zich aan de wanhoop over.	He gives himself up to despair.
Hij zegt dat het verlies, dat hij onlangs geleden heeft, oorzaak van dit ongeluk is.	He says that the loss he has lately sustain'd, is the cause of this misfortune.
Ik wil gaarne gelooven dat het zijne schuld niet is.	I willingly believe that it is not his fault.
Zijn eerlijk gedrag is ge- noeg bekend.	His upright behav'our is well known.
Men heeft hem altijd ro- or een' braaf man gehou-	One has taken him abra- ijs for an honest man.

den.	
Sommige spreken toch kn, aad van hem.	Some give him however an ill char'acter.
Dat is enkel laster.	That's mere slander.
Zijn zoon is tegenwoordig op reis naar Engeland.	His son is at pres'ent on a voyage to England.
Waarschijnlijk zal hij zich te Londen neerzetten	Apparently he will estab- lish himself at London.
Ik hoop dat hij in alles wel mag slagen	I wish that all that rela- tes to him may succeed.
Het is een jongeling van verdiensten.	He is a deserving young man.
Ieder bewondert zijne talen- ten; zelfs zijne vijanden.	Every one admires his tal'ents; even his ene- mies.
De Heer A. heeft hem aan zijne vrienden te Londen aanbevelen.	Mr. A. has recommended him to his friends in London.
Zij zullen zich zijne zaak aantrekken.	They shall interest them- selves for him.
Hij is het waardig door zijne verdiensten.	He is worthy of it by his merits.

Hij knijt zich altijd van zijn plicht, en verdient de achting van anderen.	He always performs his du- ty, and deserves the es- teem of other people.
Ik hoop dat hij in den ka- ndel gelukkiger zal dan zijn vader.	I wish he shall have mo- re good luck in com- merce, than his father.
Ik moet afscheid van u nemen; ik ga naar huis, het is tijd om te eten.	I must take my leave of you; I go home, it is dinner-time
Wilt gij met mij gaan, dan zullen wij samen eten?	Will you go along with me, we shall dine toge- ther?
Ik dank u, ik heb mijn woord gegeven.	I thank you, I am en- gaged.
Vaarwel! maak mijne complimenten aan uwe familie.	Farewell! present my compliments to your family
Ik zal niet in gebrek, en blijven.	I shall not fail.

Zestiende Samenspraak.

Dialogue XVI.

Gaat gij dezen avond naar den schouwburg?	Do you go this evening to the play?
Indien de tijd het mij toe- laat.	If time permits it me.
Gij weet dat ik over geen uur van mijn tijd kan beschikken.	You know that I can't command an hour of my time.
Ik heb vele bezigheden.	I am full of business.
Welk stuk wordt er gespee- ld?	What play is to be acted?
Het is een nieuw stuk, genaamd: het nieuw, modisch bankroet.	It is a new piece, enti- tled: the modern bank- ruptcy.
De Heer B. zal de voor- naamste rol spelen.	Mr. B. will act the prin- cipal part.
Niemand kan hem over- treffen.	No one can surpass him.
Niemand is in staat hem hierin te evenaren.	None is able to come near him for that.
Hij heeft zijns gelijken niet.	He has not his match.
Wie is de schrijver van dat stuk?	Who is the author of that piece?

三十一

De Heer Wieland.	Mr. Wieland.
Dan zal ik niet nalaten er naar toe te gaan.	Then I shall not fail to go thither.
En ik zal bij de eerste gelegenheid gaan.	And I will go the first opportunity.
Zeg mij op welken dag gij voornemens zijt er naar toe te gaan?	Tell me, on what day do you purpose going thither?
Aanstaanden Zaterdag.	Next Saturday.
Op mijn ooms verjaardag.	On my uncle's birthday.
De reis van mijnen neef zal mij beletten er naar toe te gaan.	The voyage of my cousin will prevent my going thither.
Ik moet zijne zaken waarnemen gedurende zijne afwezigheid.	I must take care of his affairs during his absence.
Ik heb hem zulks beloofd.	I have promised it him.
Ik moet mijne belofte vervullen.	I must fulfil my promise.
Hij zal er u veel verplichting voor hebben.	He will be very much obliged to you for it.
Gij zult hem oneindig verplichting voor hebben.	You will infinitely obligate

pligten.	him.
Hij zal op zijne beurt, al tijd gereed zijn u dienst te doen.	He shall, in his turn, always be ready to do you any service.
In hoe veel tijd zal hij terug komen?	How long will it be before he comes back?
Ik weet het niet; hij zal zoo gauw komen als hij kan.	I don't know; he will come again as soon as he can.
Hij zal bij tijds terugkeren.	He shall return betimes.
Ik kan hier niet langer blijven.	I can't stay here any longer.
Ik moet nog een bezoek afleggen bij mijne tante.	I must still pay a visit to my aunt.
Waar woont zij?	Where does she live?
In de voorstad St. Germain.	In the suburb of St. Germain.
Ik heb haar adres.	I have her direction.
Ik ben uin onderdanige dienaar.	I am your humble servant.



## Zeventiende Zamenpraak.

## Dialogie XVII.

Wat zijt gij voornemens van daag te doen?	What do you intend to do to day?
Mijn gewoon werk; ik moet vooral een aantal brieven schrijven.	My daily work; chiefly I must write a great many letters.
Gij weet dat wij in het drukste van den tijd zijn.	You know that we are in the busiest of the year.
En ik verrigt mijne zaken zelf.	And I attend to my business myself.
Ik werk de geheele week en zondags.	I work all the week, and on Sunday.
Daarenboven is dit een langdurig werk.	Besides this is a work of time.
Ik ben ook aan eene zaak van gewigt bezig.	I have also an important affair incumbent upon me.
Gisteren hebben wij tien uren achtereem gemerkt.	Yesterday we have worked ten hours without intermission.
Dat is waarlijk te lang.	That's too long indeed.

Ik was er zeer vermoeid van.	I was very tired.
Sommige menschen hebben eene groote drukte over eene kleinigheid.	Some persons are in a great bustle about nothing.
Onder anderen uw vriend.	Among others your friend.
P.	P.
Hebt gij mijne rekening op gemaakt?	Have you cast up my account?
Ik wil met u afrekenen, hoe eerder hoe beter.	I will reckon with you the sooner the better.
Hoe veel belooft het alles?	What does the whole come to?
Ik geloof drie duizend guld.	I believe to three thousand and guilders.
Die som is vrij aanmerkelijk.	That sum is considerable enough.
Hebt gij geene misslagen begaan?	Have you made blunders?
Ja; ik herinner mij, dat ik eene fout begaan heb.	Yes; I recollect that I have done wrong.
Draalen is menschelijk.	Every man is apt to fail.

Het is volstrekt noodzakelijk het over te doen.	It is absolutely nec'essary to do it over again.
Ik zou liever hebben dat gy het deed.	I would rather you should do it.
Ik laat het aan u over.	I leave it to you.
Gij zijt oplettender dan ik.	You are more atten'tive than I.
Dat is maar een compli, ment.	That's a mere compliment.
Het verschilt vijftig guldens, niet meer, noch minder.	It differs fifty guilders, nei- ther more, nor less.
Vijftig guldens meer of minder maakt een aan- merkelijk verschil.	Fifty guilders more or less make a consid'era- ble difference.
Heeft de Heer J. den wis- selbrief reeds betaald?	Has Mr. J. paid already the bill of exchange?
Ik weet het niet, maar ik zal er naar vernemen.	I don't know but I shall inquire after it.
Ik ben er zeer nieuwsgie, rig naar.	I am eager to know it.
Ieder weet dat hij veel geld heeft.	Every one knows that he is well in cash.

Hij heeft altijd met gereede penningen betaald.	He has always paid ready money.
Hij borgt niets.	He takes nothing upon tru- st.
Niemand weet de rede maar, om hij den wissel niet betaald heeft.	Nobody knows the reason of his not having paid the bill.
Men gist dat de rekening courant, die men hem ge- zonden heeft, niet goed was.	It is presumed that the ac- count current, which they have sent him, was not rig- ht.
Dat is niet onmogelijk.	That's not impos'sible.
Achttiende Zamenpraak.	Dialogue XVIII.
Het schip van den Heer P. is van Batavia aan- gekomen.	The ship of Mr. P. is ar- rived from Batavia.
Kapitein Bomer heeft de reis in acht maanden gedaan.	Captain Bomer has done the voyage in eight mon- ths.
Zijne lading bestaat in kof,	His cargo consists in coffee

zij en suiker.	and sugar.
Hij is door eenen vijandelij, ken kaper genomen gemaekt, en aan de kaap de goede Hoop opgebracht.	He has been taken by a privateer of the enemy, and brought up at cape the Good Hope.
Maar hij is 's nachts uit de haven ontsnapt.	But he made his escape out of the harbour by means of the night.
Hij liet de gelegenheid niet ontsnappen.	He let not slip the oppor- tunity.
Het was eene stoutte onder- neming.	It was a bold undertak- ing.
De onderneming kon misluk- t hebben, dewijl hij te reel waagde.	The undertaking could have miscarried, becau- se he hazarded a great deal.
Hij had verloren geweest, indien hem een ongeluk was overkomen.	He had been lost, if any misfortune had befallen him.
Hij is het ter naauwer nood ontkomen.	He has escaped it very narrowly.
De vijanden hebben hem	The enemies have pur-

van alle kanten vervolgd.	sued him on all sides.
Zij hebben hem zonder opho- uden nagezet.	They have pushed him rig- orously.
Zijn schip is ook het snel- ste vaartuig van de gan- sche stad.	His ship is also the best sailor of the whole to- wn.
Hebt gij eene prijscourant medegebragt?	Have you brought a price- current along with you?
Ja, hier is die van gis- teren.	Yes, there is that of ye- sterday.
Wat is de minste prijs van de koffij?	What is the lowest price of the coffee?
Twee schellingen, doch de prijs begint te dalen.	Two shillings, but the price begins to lower.
Dan zullen wij veel gelds verliezen.	Then we shall lose a great deal of money.
Wij moeten het nemen zoo als het valt.	We must take our lot as it falls out.
Wij hebben integendeel in het begin van het jaar veel gelds gewonnen.	On the contrary we have got much money in the beginning of the year.
Dan winnen en dan ver-	Sometimes we win and so,

liezen mij.	metimes we lose.
De suiker stijgt in prijs, en dat zal tot ons roo, deel uitrallen.	The sugar grows dearer, and that shall turn to our advantage.
Het zal ons geene geringe minst geven.	It shall yield us no small profits.
Onze minst zal grooter zijn dan ons verlies.	Our gain shall be greater than our loss.
Daarbij moet gij overwegen dat onze verteringen de minst niet overtreffen.	You must observe besides that our expences do not exceed the gain.
Wat mij aangaat, ik leef zuinig.	As for me, I live close.
Ik ben spaarzaam.	I spare myself.
Ik ben zuinig met het geld.	I am sparing of money.
Ik leef zeer goedkoop.	I live very cheap.
Ik heb geene middelen om veel te verteren.	I can't afford to spend so high.
Iedereen klaagt over den alechten tijd.	Every one complains of the hardness of the times.
Onder anderen die man, welke meer verteert dan	Among others that man, who spends beyond his

hij inkomen heeft.	income.
Hij is een verkwister.	He is a spendt, thrift.
Hij verteert zijn geld noo, deloos.	He throws away his money.
Hij verspilt zijne geheele be, zitting.	He wastes his whole estate.
Hij zal er eens roo boeten.	He shall suffer for it, one day.
Wanneer hij tot armoede vervallen is.	When he is come to poverty.
Wanneer hij aan alles ge, brek heeft.	When he wants every thing.
Hij zal zichzelf in ver, legenheid brengen.	He will get himself into trouble.
Hij kan de schuld niet aan een ander geven.	He cannot put the fault upon another.
Hij zal zelf oorzaak van zijn ongeluk zijn.	He will be himself the cause of his misfortune.
Wat kan men dus van hem verwachten?	What can be thus ex, pected from him?
Ik ga naar huis, ik heb eenen vriend, die naar	I go home, I have a friend, who is waiting

mij wacht.	for me.
Ik verwacht ook gezelsch, ap.	I expect also com'pany.
Doek laat ons zünig op den tijd zijn.	But let us be good hu's bands of our time.
Het leven is kort en on- zeker.	Life is short and uncer- tain.
In mijne jonge jaren bra- gt ik mijne snipperuren altijd met studeren door.	In my young days I spent always my spare hours in studying.
Ik haat menschen, die hun- nen tijd ledig doorbre- gen.	I hate people, who spend their time to no purpose.
Gij meet evenwel dat er een tijd voor alles is.	You know nevertheless that there is time for all things.
Men zegt gewoonlijk: Daar is een tijd om te weenen, en een tijd om te lagchen.	The common saying is: There is a time for wee- ping, an da time for laughing.
Een tijd om te praten, en een tijd om stil te zittj.	A time for talking, and a time for holding one's

gen	tongue.
Gij hebt gelijk.	You are in the right.
Negentiende Samen- spraak.	Dialogue XIX.
Kent gij den Heer N?	Do you know Mr. N?
Ja, ik ken hem zeer wel.	Yes, I know him very well.
Hoe lang hebt gij hem ge- kend?	How long have you known him?
Meer dan vijf jaren.	More than five years.
Hoe hebt gij kennis met hem gemaakt?	How did you get acquaint- ed with him?
Maar raaktet gij in ken- nis?	Where came you acquaint- ed with him?
In Londen.	At London.
Wij zijn reeds oude kennis- sen.	We are already old acqui- aintances
Maar ik ken zijnen neef alleen van aanzien en bij naam.	But I know his cousin only by sight and re- cognition.
Hij is bekend onder den	He goes by the name of

naam van . . . . .	. . . . .
Hij denkt dat hij niet zeer wellerend is.	He is not very civil me t, thinks.
Het is mogelijk, maar hij is eenigermate te verontsch, uldigen	That is possible, but there is something to be said for him.
Want hij is een vreemde, ling.	For he is a for'igner.
Hij kent de manieren van het land nog niet.	He knows not yet the fas, hion of the country.
Sommige zeggen dat hij van lagen afkomst is.	Some say that he is of low extraction.
Dat hij een slechte oproe, ding heeft.	That he is ill bred.
Dat hij een weeteniet is.	That he is grossly ignora, nt.
Dat men hem niet vert, rouwen kan.	That he is not to be trusted.
Dat hij weinig verstand heeft.	That he has a narrow wit.
Zij die zoo spreken ken, nen hem niet.	They, who speak so, don't know him.

Ik kan u van het tegen, duel verzekeren.	I can assure you of the con'trary.
Hij is zeer beleefd jegens vreemdelingen.	He is very polite to for' vigners.
Hij heeft vele verdiensten.	He has a great deal of me, r'it.
Hem ontbreekt geen vers, tand.	He does not want wit.
Hij is opregt en openhar, tig.	He is sincere and open, hearted.
Hij heeft veel smaak.	He has a great deal of ta, ste.
Hij heeft vele talenten.	He has much tal'ents.
Hij is geleerd.	He is a man of learning.
Hij is een man van let, teren.	He is a man of letters.
Hij is bedreven in de we, tenschappen.	He is well versed in the sciences.
Hij is een beminnelijk en verdienstelijk man.	He is an amiable and worthij man.
Hij is zeer werkzaam.	He is very active.
Hij is zedig en zachtrinnig.	He has modestij and sweet,

	ness.
Gij verheft hem te veel.	You extol him too much.
Gij geeft een goed getuigenis van hem.	You give a good account of him.
Zoo veel te beter voor hem.	So much the better for him.
Gij hebt te veel van hem gezegd	You have spoken too highly of him.
Laat ons van iets anders spreken.	Let us call another cause.
Gij weet dat mijn oom overstelpt is van droefheid.	You know that my uncle is overwhelmed with sorrow.
Hij is neerslagtig	He suffers himself to be cast down.
Zijn hart is geprangt van droefheid.	His heart is oppressed with grief.
Het breekt zijn hart.	It breaks his heart.
Hij is ten prooi aan het verdriet.	He is a prey to grief.
Ik denk er geheel anders over.	I am of a quite other mind.

De droefheid betaalt geene schulden.	A pound of care will not pay an ounce of debt.
Het verdriet ondermijnt de gezondheid.	Conflict destroys health.
Maar wat maakt hem zoo bedroefd?	But what makes him so sad?
De dood van zijnen besten vriend.	The death of his best friend.
Hij wordt ligt bedroefd.	He soon grows sad.
Daar is niets dat mij bedroeven kan.	There is nothing that can grieve me.
Ik heb een vrolijk leven	I live a merry life.
Niel doen en vrolijk zijn is eene goede zaak.	It is good to be merry and wise.
Ik ben altijd in eene vrolijke humeur.	I am always in a good humour.
Gij zijt wel gelukkig.	You are very happy indeed.
Dat is mijn geval niet	That is not my case.
Evenwel, ik schik mij naar den tijd.	Nevertheless I conform to the time.
Ik schik mij naar de lieden van het gezelschap	I conform to the people of the company.

Dat is mijne gewoonte.	I am used to do so.
Ik heb mij daaraan gewend.	I have accustomed myself to it.
En ik heb mij vele kwade gewoonten onnend.	And I have broken myself of many ill habits.
Het past jonge lieden zoo te doen.	It becomes young gentlemen to do so.
Men wordt aan alles gewoont.	One grows used to all things.
Wij moeten vooral onze driftten matigen.	For all we must moderate our passions.
Trentigste Zamenpraak.      Dialogue XX.	
Wel, mijn vriend, gij zijt niet opgeruimd.	Well, my friend, you are not in a good humour.
Het is geen wonder, ik heb twist met mijnen broeder.	No wonder, I am at variance with my brother.
Hij heeft mij met de grootste verachting behandeld.	He has treated me with the utmost contempt.
Hij heeft nooit de minste	He has never had the least

achtung voor mij gehad.	esteem for me.
Hij vergeldt mij kwaad, of or goed.	He rewards me good with evil.
Hij is een groot kwaadspreker, en beledigt mij openlijk.	He is a great slanderer, and offences me openly.
Hij wil geene kwade gezelschappen mijden.	He will not avoid bad company.
Zij bederren de goede zeden.	They corrupt good manners.
Zijn gedrag verontrust mij zeer.	His behaviour perplexes me much.
Het maakt mij boos, mijn vriend.	It makes me angry my friend.
Ik ben zeer boos op hem.	I am very angry with him.
Ik ben beledigd over zijne gesprekken.	I am offended at his discourse.
Hij heeft mij te zeer getergd.	He has provoked me a little too far.
Ik maak mij dol tegen hem.	I am mad with him.
Ik ben in zulk eene drift dat....	I am in such a passion that....



Zachtjes, bedaar u.	Softly, be calm.
Gij moet u inhouden.	You must contain yourself.
Hold op met twisten.	Leave off this wrangling.
Staaak den twist.	Give up the dispute.
Gij blijft niet binnen de palen.	You don't keep yourself within bounds.
Ik kan mijzelven niet inhouden.	I can't contain myself.
Het gebrek der jonge lieden is dat zij zich niet kunnen matigen.	The failing of young people is to be unable to be moderate.
Gij moet het verschil in het vriendelijke bijleggen.	You must settle the difference amicably.
Gij zijt broeders, gij moet met elkander wel oerweg kunnen.	You are brothers, you must agree well together.
Leg het onderling bij.	Agree it among yourselves.
Ik zal u beredigen.	I will reconcile you.
Dat behaagt mij zeer.	I am very much pleased with it.
Ik ben er zeer verblijd over.	I am overjoyed at it.

Het zal mij met vreugd verrullen.	It will fill me with joy.
Ik weet nu waar de twist van daan komt.	I know now whence the quarrel arises.
Gij waant reesselijk boos.	You were as angry as a wasp.
Ik heb uwe drift gestild.	I have disarmed your anger.
Ik geloof dat ik u verschrikt heb met mijne boosheid.	I believe I have frightened you by my anger.
Ik hoop dat gij het mij vergeven zult.	I hope you will excuse me.
Gij tracht mij gerust te stellen.	You try to make me easy.
Ik heb mijne schuld bekend.	I have owned my fault.
Ik moet bekennen dat het eene dwaasheid was.	I must confess that it was a folly.
Dat kan ik niet ontkennen.	I cannot deny that.
Ik ben geruster sedert ik het genoeg heb u te zien.	I am easier since I have the pleasure to see you.

Die twist was mij een steek in het hart.	That quarrel was a stab to my peace.
Uwe woorden behaagden mij.	Your words pleased me.
Ik houd veel van alles, maar ik enig onderrigt uit trekken kan.	I like every thing, from which I can hope to derive instruction.
Ik zal u altijd beminnen.	I shall always love you.
Heb eenen opregten vriend en geene vijanden.	Be a sincere friend to one, and enemy to none.
Gij zijt mijn boezemvriend.	You are my bosom friend.
Ik vertrouw u al mijne geheimen toe.	I trust you with all my secrets.
Gij bezit mijn geheel vertrouwen.	You possess my entire confidence.
Een en twintigste Zamenspraak.	Dialogue XXI.
Zoo dikwijls ik u zie, hebt gij de pijp in den mond.	As often as I see you, you have the pipe in your mouth.

Gij rookt altijd tabak.	You are always smoking tobacco.
Ik ben een liefhebber van tabak.	I am a lover of tobacco.
Ik rook voor tijdsverdrif.	I smoke by way of pass-time.
Is uw kantoorbediende reeds naar Engeland vertrokken?	Is your clerk already departed for England?
Ja, het is omtrent een uur geleden dat hij weggegaan is.	Yes, he has been gone this hour.
Hij ging met weerzin heen.	He went away with reluctance.
Het is voor hem eene lange reis.	It is for him a long voyage.
Hij is bang voor zeeziekte.	He fears sea-sickness.
En dit weerhield hem.	And this withheld him from it.
Hij deed het alleen om mij te gehoorzamen.	He did it in obedience to me.

Hij volgt mijne bevelen naauwkeurig.	He follows my orders w, t.h exactness
Hij is altijd gereed om te gehoorzamen.	He is always ready to obey.
Om mijne achting te ver, dienen.	In order to deserve my esteem.
Gij hebt mij eenige boe, ken uit uwe bibliothee, te belooft.	you have promised me some books of your library.
Hier zijn er twee, die ik uit de andere gekozen heb.	Here are two, which I have chosen from amo, ng the others.
Het is moeijelyk uit zulk ene groote menigte te kiesen.	It is difficult to choose in so great a quantity.
Ik heb zeer veel smaak in het lezen.	I am very fond of read, ing.
Uw zoon is ook zeer ern, ren in de geschiedkun, de	Your son is also well read in his tongue.
Het mij aangast ik heb een slecht geheugen.	As for me, I have a poor memory.

Ik vergeet weldra hetgene ik geleerd heb.	I easily forget what I have learned.
Ik slaag in mijne pogin, gen niet.	I don't succeed in my endeavors.
Gij zult vroeg of laat slagen.	you will succeed one time or other.
Ik heb niet te veel tijd van daag; ik ga naar de beurs.	I have not too much ti, me to day; I go to the exchange.
Ik heb grooten haast.	I am in great hurry.
Gij schijnt grooten haast te hebben.	you seem in great has, te
Het is niet noodig u zoo te haasten.	you need not be in such a hurry.
Het is reeds laat; het is beurstijd.	It is late already; it is exchange time.
Ik moet eenige menschen en spreken.	I want to speak some persons.
Ik moet op mijne zaken passen.	I must mind my affai, rs.
Indien gij uitgaat zult gij mij te zes uren in	If you go out, you will find me at the coffee,

het koffijhuus vinden.	house about six.
Gij weet dat ik den Heer N over u gesproken heb.	You know that I have spoken to Mr. N. on your account.
Het geheel gesprek liep over u.	The whole conversation ran upon you.
Hij sprak openhartig met mij.	He spoke frankly to me.
Hij sprak duidelijk over de zaak.	He spoke plainly upon the subject.
Hij sprak met geene bedekte woorden.	He did not speak with ambiguous words.
Het was een zamenhangend gesprek.	It was a well connected discourse.
Ik zeide het hem ook roonduit.	I told it him flat and plain.
Maar wat zullen de menschen van zulke dingen zeggen?	But what will the world say of such things?
Het gerucht heeft er zich overal van verspreid.	It is all abroad.
Ik kan u niet zeggen hoe	I cannot express to you

zeer het mij bedroeft.	how much it grieves me.
Men spreekt er gemakke-lijk over.	It is easy for them to speak so.
Men kan met recht zeggen en dat gij gelijk hebt.	One may say with justice that you are in the right.
Verscheidene menschen hebben het mij gezegd.	I have been told it by several.
Ik kan er niets tegen zeggen.	I can say nothing to the contrary.
Ik ga heen, zonder een woord meer te zeggen.	I am going, without saying any thing more.
Twée en twintigste Za- menspraak.	Dialogue XXII.
Mijn waarde oom, hoe is het met gezondheid?	Dear uncle, how is it with your health?
?	?
Ik ben verblijd u te zien.	I am glad to see you.
Maar neef, gij zijt niet	But my cousin, you are

opgeruimd.	not in a good humour.
Wat scheelt u?	What ails you?
Is u een groot ongeluk overkomen?	Has a great misfortune befallen you?
Spreek openhartig	Do but speak freely
Mij dünkt, dat ik geen woord uit u krijgen kan.	I cannot get a word out of you, met, hinks.
Gij zegt geen enkel woord.	You don't say a single word.
Ik zal het u zeggen, mijn neef heeft eene aanmerkelijke som gelds van mij geleend.	I will tell it you; my cousin has borrowed of me a considerable sum.
Ik heb het hem gegeven tegen vijf percent.	I have lent it him at the rate of five percent.
Maar hij betaalt intrest noch kapitaal.	But he pays neither interest nor principal.
Daarbij steekt hij diep in schulden.	Besides he is deep in debt.
Is hij zoo veel schuldig?	Does he owe so much?
Hij is iedereen geldschuldig.	He is in every body's debt.

Ik ben er verwonderd over, hij heeft mij verteld, dat hij alles afbetaald had.	I wonder at it; he has told me that he had discharged all his debts.
Dat hij u niets meer schuldig was.	That he was out of your debt.
Leen hem nooit meer geld, ik waarschu u van te voren.	Don't lend him money any more, I forewarn you of it.
Ik vrees dat ik het geld dat hij mij schuldig is, zal verliezen.	I fear to lose the money he owes me.
Ik verzeker u dat hij onherstelbaar verloren is.	I assure you that he is undone to all intents and purposes.
Hij heeft zijn credit verloren.	He has lost his credit.
Ik zal nog eens zijne geheele schuld betalen.	I will pay all his debts once more.
En hem dan aan zijn lot overgeven.	And abandon him then to his fate.
Zonder mij meer met hem te bemoeijen.	Without meddling any more with him.

Het verlies van credit is onherstelbaar.	Credit lost is a glass broken.
Sedert lang stond het slecht met zijne zaken.	Since long he was poor, & off.
Hij heeft zijnen goeden naam verloren.	His reputation has suffered.
Hij heeft er beroum over.	He repents it.
Hij gevoelt dat hij niet wel gehandeld heeft.	He is sensible he has done amiss.
Het beroum volgt dikwerf het vermaak.	Repentance often treads upon the heels of pleasure.
Hij zal zich beter gedragen.	He will demean himself better.
Dan zullen al mijne begeerten vervuld zijn.	All my desires will be accomplished then.
Men zegt dat hij zich heeft laten verleiden.	It is said that he has suffered himself to be seduced.
Ik ken den persoon met wien hij verkeerd heeft.	I know the person, who kept company with him.

Het is een losbol.	It is a debauched fellow.
Die noch vrees, noch eerkent.	Who is a stranger to awe and honour.
Die in ongebondenheid leeft.	Who follows ill courses.
Maar hij wil niet meer met hem te doen hebben.	But he will break with him for ever.
Laat er ons niet meer over spreken.	Let us speak no more of it.
Drie en twintigste Za, menspraak.	Dialogue XXIII.
Zijt gij nog hier, ik dacht dat gij een reis zoude doen?	Are you here still, I thought you would do a voyage?
Wie heeft u dat in het hoofd gebragt?	Who put those thoughts into your head?
De meeste menschen zijn van die gedachten.	Most men are of that opinion.
Het was nooit mijn roon nemen.	It was never my intention.

Geloofdet gij het inder, daad?	Did you believe it in good earnest?
Ja; want een geloofwaar, dig persoon heeft het mij verteld.	Yes; for a credible per- son has told it me.
Ik verzeker u dat het eene onwaarheid is.	I assure you that it is an untruth.
Eene groote reis komt met mijne jaren niet oreeen.	A great voyage does not suit to my years.
Ik zou eene reis doen, in, dien ik nog in mijne jeugdige jaren was.	I should do a voyage, if I was still in the flo- wer of my age.
En zeg mij, waar zoude ik naar toe gaan?	And tell me, whither should I go?
Welk vergenoegen zou ee, ne reis mij geren?	What pleasure would a voyage afford me?
Geheel Europa heeft de, or den oorlog geleden.	All Europe has suffe- red by the war.
Het is het verderf van vele menschen.	It is the ruin of many people.
De oorlogvoerende mogen	The belligerent powers

dheden brengen groote legers op de been.	raise great ar'mies.
De Keizers van Ruslan, d en Oostenrijk, met de koningen van Pruis, sen en Engeland zijn bond genooten.	The emperors of Russia and Austria, with the kings of Prussia and England are all ies.
Alle landen zijn uitgep, ut.	All countries are ex- hausted.
Zij zullen er evenwel alles op zetten.	They will venture how- ever every thing.
Zij zullen alles wat zij hebben voor de vrijhe, id wagen.	They will hazard all they have for lib'erty.
De natiën zijn door d, en tiran onderdrukt.	The nations are oppres- sed by the tyrant.
Hij heeft het recht der volken geschonden.	He has violated the law of nations.
Wij zijn allen verarmd.	We are all impoverishe- d.
De welvaart van den koophandel is verdwenen.	The prosperity of trade is disappeared.

Mij hebben den roem onzer voorouders verloren.	We have lost the fame of our forefathers.
De post is juist aangekomen, en deze brief maakt melding van de oorlogsverklaring.	The mail is just arrived, and this letter makes mention of the declaration of war.
Daar is reeds een slag voorgevallen.	There has been already a battle.
Er loopt een gerucht dat de Franschen in stukken gehouden zijn.	The report is that the French have been cut to pieces.
Dezelve was in het begin bloedig en twijfelachtig.	It was in the beginning bloody and doubtful,
De bondgenooten hebben evenwel de overwinning behaald.	The allies however have got the victory.
Er is veel volks van meer zijden gesneuveld.	Great numbers have been killed on both sides.
Het was geene schermutseling maar een algemeene	It was not a skirmish but a general action.

meen gevecht.	
Het zesde regiment van de garde te voet heeft veel geleden.	The sixth regiment of the foot-guard has suffered a great deal.
Het paardenvolk heeft wonderen gedaan.	The horse have done wonders.
Zij deden eenen loozen aanval, waardoor de vijanden in wanorde geraakten.	They made a false attack, which put the enemies in disorder.
Zij hebben al hun geschut vernageld.	They have spiked all their cannon.
De bondgenooten hadden een groote verschanzen gemaakt.	The allies had made great retrenchments.
Zij hadden twee batterijen met zwaar geschut opgericht.	They had raised two batteries with great guns.
De Generaal B. had het bevel over den rechter vleugel.	General B. commanded the right-wing.
Hij is in de krijgskunst	He is perfectly learned



rolleerd.	in the art of war.
Hij is een groot krijgsman.	He is a great warrior.
Hij heeft dappere daden gedaan.	He has done great achievements.
Zijne onversaagdheid is genoeg bekend.	His intrepidity is well known.
Bij het eindigen van den slag waren er zes duizend dooden en vier duizend gekwetsten.	At the end of the battle there were six thousand killed and four thousand wounded.
Zij hebben tien duizend gevangenen gemaakt.	They have made ten thousand prisoners.
Uw vriend, Kapitein S. is onder het getal der gevangenen.	Your friend, Captain S. is of the number of the prisoners.
Kolonel Boot is door een snaphaankogel gedood.	Colonel Boot has been killed by a musketball.
De Hertog van D., die het opperbevel over het leger had, is ligtelijk	The Duke of D., who commanded the army in chief, has been

gewond.	slightly wounded.
De vijanden hebben al hun geschut verloren.	The enemies have lost all their artillery.
Zij zijn al rechtende te rûg getrokken.	They have maintained a running fight.
Vijf en twintigste Za, menspraak.	Dialogue XXIV.
Vervolg.	
De bondgenooten belegeren nu Maintz.	The allies are now laying siege to Mainz.
De stad is geheel ingesloten.	The town is wholly invested.
Het is eene der sterkste plaatsen in Duitschland.	It is one of the strongest places in Germany.
Het garnizoen is zeer talrijk.	The garrison is very numerous.
Zij doen van tijd tot tijd zeer roordeelige uitvallen.	They make from time to time very adventurous sallies.
Eens hebben zij de mer,	Once they have destroyed

ken der belegeraars re, rnield.	the works of the besiegers.
Maar er werden in drie ie dagen weder twee nieuwe batterijen opge, rigt.	But two new batteries were raised in three days.
Zij zullen de stad stor, menderhand innemen, en het garnizoen om, brengen.	They will take the place by storm, and put the gar'rison to the sword.
Zij zijn voornemens nie, mand kwartier te ge, ven.	They intend to give no quarter.
Dat is de wet van den oorlog.	That is the law of the war.
Zij zullen de stad laten uitplunderen.	They will let the town be plundered.
De plaats verdedigt zich wel.	The place defends itself very well.
De vijanden trekken op tot hulp van de stad.	The enemies are marching to the assistance of the place.

Indien zij de belegeraars aanrallen, zullen zij terd, geslagen worden.	If they attack the besiegers, they shall be repulsed.
Men zegt dat het garni, zoen gecapituleerd heeft.	It is said that the garri, son has capitulated.
De bondgenooten zijn mees, ter van de stad.	The allies are masters of the town.
Het heeft hùn veel volks gekost.	It has cost them a bun, dance of men.
Is het garnizoen ook krij, gsgerangen?	Have the gar'rison been made prisoners of war?
Gewis; doch het is ver, oorloofd met slaande trom, brandende lont en vliegende vaandels de stad uit te trekken.	Certainly; but it is per, mitted to march out of the town, drum be, ating, matches lighted on colours flying.
Men heeft hùn eerlijke voorwaarden toegestaa, n.	They have had honouira, ble terms granted them.
De Engelschen hebben oo, k eene landing gedaan.	The English have made also a descent.
Hünne troepen zijn met	Their troops are transpor,

honderd vijftig schepen overgeroerd.	ted wit, h hündred fif- ty ships.
Zij hebben reeds hün paar, denvolk ontscheept.	Theij have already disem- barked their car'abrij.
Daar is ook een zeeslag voorgefallen.	There has been also a se, afight.
De geheele vijandelijke vloot is verslagen.	The whole flect of the en- emies has been ruined.
Wij hebben tien schepen van hen genomen.	We have taken ten of their men of war.
En zes in den grond ge- boord.	And sunk six.
Men spreekt ook van eenen geheimen krijgs- tocht.	Theij talk of a secret expedition.
Naar de vereenigde Sta- ten van Noord-Amé- rika.	To the united States of Nort, h America.
Het is waarschijnlijk dat t wij dezen zomer vre- de krijgen.	It is verij likely that we shall have péace this summer.
Zij zullen aan al de rij,	Theij will put an end

andelijkheden een ein, de maken.	to all the hostil'ities.
Ik hoop het van ganscher harte	I hope so wit, h all mij heärt.
—————	
Eenige Engelsche spr, eekmanieren en spreekwoorden.	Some Anglicisms and proverbs.
Hij is er aan bezig.	He is a doing it.
Hij kent geene A voor eene B.	He knows not A from B.
Hij gaat op de jacht.	He goes a hunting.
Zij gaan bedelen.	Theij go a begging.
Hij komt.	He is a coming.
Ik zou' gegaan zijn.	I would a gone.
Zij zijn gereed om er aan te beginnen.	Theij are about to do it.
Ik zou' niet te goed zijn, om hem eene oorrijg te geven.	I could afford to give him a box on the ear.

Hij gelijkt naar zijnen vader.	He takes after his father.
Ik ben geheel van mijn stuk af.	I am quite out of my aim.
Iemand's vertrouwingeling zijn.	To be all in all with one.
Belooven en doen zijn twee dingen.	It is one thing to promise, and another to perform.
Een ongeluk komt zelden alleen.	One misfortune comes upon the neck of another.
Ik zal u in het voorbijgaan bezoeken.	I will see you as I go by.
Hij heeft het gedaan lukt of raak.	He has done it at advantage.
Het zal u berouwen.	You'll repent your bargain.
Iemand foppen.	To sell one a bargain.
Ik kwam er maar slecht af.	I had but a dull bargain of it.
Hij is zoo mager als een	He is not, king but skin

geraamte.	and bones.
Gij hebt ongelijk.	You are to blame.
Ik zal geld ontrangen.	I am to receive money.
Aan een ding bezig zijn.	To be in hand with a thing.
Men kan er zich geen denkbeeld van maken.	It is not to be imagined.
Verzint eer gij begint.	It behooves us to look before we leap.
Het scheelde niet veel of hij werd gedood.	He was near being killed.
Iemand wakker afrossen.	To belabour one's bones.
Honger is een scherp zinn.	A hungry belly has no ears.
Onze oogen zijn grooter dan in buik.	Your eyes are bigger than your belly.
Hij was aan het beste end.	He had the best of it.
Hij heeft het met een goed oogmerk gedaan.	He did it for the best.
Het is beter te buigen dan te breken.	Better bow than break.

Hij heeft eene roordeelige kostwinning.	He has a good birt, h.
Bont en blaauw.	Black and blue.
Het zal een ongelukkige dag voor hem zijn.	It will be a blue day for him.
Zijne les leeren.	To learn one's book.
Naarstig leeren	To mind one's book.
Zijne les van buiten opre- ggen.	To say one's lesson mit hout book.
Het is beter in het begin, dan op het einde gespa- ard.	It is better to spare at the brim than at the bottom.
Vacantie hebben.	To break up school.
Het is zoo breed als het lang is.	It is as broad as long.
Het past niet te zeggen.	It is a bull to say.
Iemand wat knapvülen vertellen.	To tell one a story of a cock and a bull.
Het sop is de kool niet waard	The business will not qu, it cost.
Iemand te gronde helpen.	To do one's business.
Hij is altijd vertoosam.	He is as busy as a bee.

Het is geen diit waard.	It is not wort, h a bitten.
Ik zal hem aanmoedigen.	I will call on him
Bij iemand aangaan	To call upon one.
Ik kan mij niet van lagch, en onthouden.	I cannot but laugh.
Wat scheelt het mij?	What care I for it?
Ik geef er niets om.	I don't care a pin for it.
Zich grootseh aanstellen.	To carry it high.
List gebruiken.	To carry it cunningly.
Het hemd is nader dan de rok	Char'ity begins at home.
Iemand knollen voor ei, troenen verkoopen.	To make one believe th, at the moon is made of green cheese.
Zoo schoon als zilver.	As clean as silver.
Iemand kortwieken.	To clip one's wings.
Iets geheim houden	To keep a t, hing close.
Den baas spelen.	To be cock-a-hoop.
Het komt op hetzelfde uit.	It comes all to one.
Iemand onderkrüipen.	To come upon another m, ans market.
Al zijn haar valt uit	All his hair comes off

Binnen de palen blijven.	To keep within compass.
Ik zal daar orde op stellen.	I shall take a course for that.
Eene dagelijksche grooote.	A daily course
Verkeerde wegen inslaan.	To take bad courses.
Wijsselijk te werk gaan.	To take a wise course.
Hij denkt mij bang te maken.	He t, hinks to crack me out.
Zemand ten toon stellen.	To cry down a person.
Veel geschreeuw en weinig rol.	A great cry and a little wool.
Zemand hemelhoog prijzen.	To commend one out of cry.
Kamp op spelen.	To cry quit' tance.
Om genade roepen.	To cry mercij.
Zemand in de rede rallen.	To cut one short.
Zemand werk verschaffen.	To cut out work to one.
Naar een ieders pijpen dansen.	To dance to every man's pipes
Zemand achter naloopen.	To dance after one.
Geraren trotseren.	To dare dangers.
Ik durf volstrekt niet.	I dare not for my ears.

Voor een oude schuld werken.	To work for a dead horse.
Zich van zijnen plicht ontsijten	To discharge one's duty.
Zemand iets vernijten.	To lay a t, hing in one's dish.
De mensch rikt, maar God beschikt.	Man purposes, and God disposes.
Aan anderen doen, zoo als wij menschen dat ons gedaan worde.	To do by others as we would be done.
Zemand met doen.	To do well by one.
Dat kan niet gaan, gelukkig	This won't do.
Gelijk met gelijk vergelden.	To do like for like.
Hij is er een oude geslepen vogel in.	He is an old dog at it.
Met gereed geld betalen.	To pay the money down.
In het rerral raken.	To go down the wind.
Geld bij de risch.	Down upon the nail.
Alles moet voor hem zori,	He drives all before him.

chten.	
Iemand die van niets tot iets geworden is.	A man risen from a dungbill.
Hij is doof aan dat oor.	He is deaf of that ear.
Praatjes rullen den buik niet.	A hungry belly has no ears.
Hooren, zien en zinggen is best.	Wide ears and a short tongue is best.
Het ene oor in en het andere uit.	In at one ear and out at another.
Elkander bij de ooren pakken.	To fall together by the ears.
Tot over de ooren toe in schulden steken.	To be in debt over head and ears.
Zijne woorden herroepen.	To eat one's words.
Hij is in zijn element.	He is in his element.
De toring naar de nering zetten.	To make bot, to ends me, it.
Het speelt mij op de lippen.	I have it at my tongue's end.
Men zal hem van kant helpen.	He will be made an end of.

Gij zijt aan het beste end.	You have the better end of the staff.
Ik ben ten einde raad.	I am at my wit's end.
Geld genoeg, vrienden genoeg.	Money enough, friends enough.
Ik zal het hem betaald zetten.	I will be even wit, to him.
Het ruiur in de ene, en het water in de andere hand.	To carry two faces.
Een leugen staande houden.	To face out a lie.
Al te haastig is kwaad.	Fair and softly goes far.
Te laat komen.	To come a day after the fair.
Zij geren er niets om.	They don't care a pin for it.
Zoo veel hoofden, zoo veel zinnen.	To many heads, so many minds.
De kat in den zak koop.	To buy the pig in a poke.
Water in de zee dragen.	To carry coals to Newcastle.

Iemand waarzeggen.	To tell one's fortune.
Iemand werk verschaffen.	To cut out work for one.
Nood breekt wet.	Necessity knows no law.
Goede wijn schoeft geen kranen.	Good wine needs no bush.
Al te goed is buurmans gek.	Love thyself first, he knoweth, and thou'll never want flies.
Ik red twee tegen een.	I lay two to one.
Wij kunnen ons niet van lagchen onthouden.	We can't forbear laughing.
Het mistrouwen is de moeder der zekerheid.	Suspicion is the parent of surety.
Veel waters ruiel maken.	To make much ado.
Dat brengt water aan den molen.	That brings grist to the mill.
Die raagt, die mint.	Not hing ventured, not hanging hare.
Het is de moeite niet waard.	It is not wort, he the white.
Van den wal in de sloot.	Out of the frying-pan into the fire.

Vuur en vlam tegen iem, and spuigen.	To rom'it fire and flames against one.
Men noemt geene koe bent of er is sene vlam aan.	No smoke without fire.
In troebel water is goed visschen.	In muddy water is the best fishing.
Wij zullen hem beenen maken.	We shall make him find his legs.
Het is met hem verlopen.	He is behind hand in the world.
Dat in het rat is verzuurt niet.	Long delay is no acquittance.
Hoochmoed komt voor den val.	Pride comes before ruin.
De gedachten zijn tolrrij.	Thoughts are free.
Men ziet geene uilen bij bonte kraaijen.	Birds of a feather flock together.
De tijd staat niet stil.	Time and tide stand for nobody.
Stille waters hebben diepe gronden.	Still waters have deep bottoms.
Iemand eenen steek geven.	To give one a clean rife.



Van dreigen sterft men niet.	Threatened folk live long.
Het ijzer smeden terwijl het heet is.	To beat the iron whilst it is hot.
Den baas spelen.	To play the master.
Den spijker op den kop slaan.	To hit the nail on the head.
Hoe meer haast hoe minder spoed.	The more haste, the less speed.
Twee vliegen in eenen slag slaan.	To kill two birds with one stone.
Gaan als een slak, die kruipt.	To go a snail's pace.
Ik weet er den slenter van.	I know the knack of it.
Iemand met schoone woorden paaien.	To keep one at a bay.
Leeren met schade of schande.	To learn with shame or loss.
Dat doet de haren te berge rijzen.	That makes the hair stand on an end.
Lont ruiken.	To smell a rat.

Honger is de beste saus.	A good stomach is the best sauce.
Er is geen regel zonder uitzondering.	There is no rule without exception.
Een goed woord vindt een goede plaats.	Good words cool more than cold water.
De pot verrijt den ketel dat hij zwart is.	The pot calls the kettle black and so.
Het paard achter den wagen spannen.	To put the cart before the horse.
Een paard met vier pooten struikelt wel eens.	It is a good horse that never stumbles.
Dien de schoen past trekt hem aan.	If any fool finds the cap fits him, let him put it on.
Iemand in de pekkel laten zitten.	To leave one in the lurch.
De overhand krijgen.	To get the better.
Uit den overvloed des harten spreekt de mond.	Out of the fullness of the heart the mouth speaks.
Hoe ouder hoe gekker.	The elder the foolisher.
Eene opgeraapte leugen.	A forged lie.

Beluſt op iets zijn.	To long after a thing.
Onder vier oogen zijn.	To be face to face.
Kleine potjes hebben ook ooren.	Children have ears too.
Ūn oog is grooter dan ūn buik.	Your eye is bigger than your belly.
Bergen ontmoeten elkander nooit, maar menſchen wel.	Never hills meet one another, but men sometimes.
Den dans ontspringen.	To get clear off.
Van de gelegenheid gebruik maken.	To lay hold of the opportunity.
Niets komt hem ten onpas.	Nothing comes amiss to him.
Er ontbreekt ū altijd iets.	Your shoe always wrings you in some place or other.
In iemands ongenade vallen.	To incur one's displeasure.
In het enderspit geraken.	To go backward in one's affairs.
De onderrinding is de beste leermeesteres.	Experience is the mistress of fools.

Niets onbeproofd laten.	To leave no stone unturned.
Van eene mŕg enen elefant maken.	To make a mountain of a molehill.
Ik heb het in den neus.	I smell it out.
Nieuwe heeren, nieuwe metten.	New lords, new laws.
Al zijn zij nog zoo verstandig.	Let them be never so wise.
Iets noodig hebben.	To stand in need for a thing.
Met de noorderzon verhuizen.	To go away in a mist.
Eene harde noot te kraken hebben.	To have an ill crown to pluck.
De toring naar de nering zeten.	To cut the cloak according to the cloth.
Eene goede netel brandt vroeg.	It early pricks that will become a thorn.
Iemand bij den neus hebben.	To rook one.
Eenen langen neus krijgen.	To get a sad talk.

De gewoonte is eene tree, de natuur.	Custom is a second na- ture.
Meet gij eene naald, ' is meest eenen draad.	Do you know a sore, I know a cure.
Iemand scheldnamen ge- ren.	To call one name.
Zich naauw behelpen.	To make a poor shift.
In het naauw zijn.	To be at a pinch.
Het hemd is nader dan de rok.	Charity begins at home.
Vergeefsche moeite aan- wenden.	To t, hresh the water.
Hij is zoo gek niet als zijne mits wel staat.	He is not so silly as he seems to be.
Zij hebben geen kruis noch munt.	They have not a farthing in their possession.
Men heeft niets zonder moeite.	Nothing is to be had without trouble.
Ieder heeft er den mond rol van	It is in every body's mouth, n.
Zijnen mond mispraten.	To overshoot one's self.
Iemand's geduld misbruij,	To wear out one's patience,

ken.	ce.
De ledigheid is de moeder van alle ondeugden.	Idleness is the mother of all vices.
Dralen is menschelijk.	To err is but of man.
Van twee kwalen de mi- nste kiezen.	Of two evils choose the least.
Koper geld, kopere ziel, missen.	No penny, no paternost, ter.
Zoo heer, zoo knecht.	Such a master, such a man.
Hij meet anderen naar zich zelven af.	He measures other peop- le's corn by his own bushel.
Veel merks van iemand maken.	To make much of one.
Vele kleintjes maken een groot.	Many a little make a mickle.
Het kleeft maakt den ma- n.	Fine feathers make fine birds.
Die eerst komt, eerst ma- alt.	First come, first served.
Zoo mager als een hout	To be as lean as a stick.

zijn.	
Mal moertje, mal kindje.	A fond mother makes a bad child.
Het kwaad loont zijn mee,	Crimes come home at la-
ster.	st.
Hongerige luizen bijten	Hungry flies bite sore.
scherp.	
Na tijden komt verblijden.	After annoy comes joy.
Armoede zoekt list.	Poverty begets devices.
Hij heeft leergeld gegereu.	He has learned by dearb,
	ught experience.
Van de hand in den tand	To live from hand to moult,
leren.	h.
Eene groote lantaren en	A great head void of
weinig licht.	understanding.
De kruik gaat zoo lang	The pitcher goes oft to the
te water tot zij breekt.	well, but is broke at
	last.
Beter laat dan nooit.	Better late than never.
Zemand knollen voor eit,	To make one believe tha,
reenen verkopen.	t the moon is made of
	green cheese

Viude koeijen uit de sloot	To reverse old disputes.
halen.	
Die te hoog klimt valt	He that soars too high
ligt.	may soon fall.
Des nachts zijn alle kat,	In the dark all cats are
ten graaun.	greij.
Den pult dempen als het	To shut the stable-door
half verdronken is.	when the seed is stolen.
De rossenhuid aan de	To add craft to strengt,h.
leiwrenhuid naaijen.	
Gij maakt mij het hoofd	You break mij head.
warm.	
Eene naald in een roer	To look for a needle in
hooi zoeken.	a bottle of hay.
De hekkens zijn verhan,	The tables are turned.
gen.	
Hoe meer ik drink, hoe	The more I drink the the,
meer dorst ik heb.	rstier I am.
Zemand honig om den	To honey one.
mond smeren.	
Ik wil er haring of kuit	I will win the horse or
van hebben.	lose the saddle.

五十九  
六十六

Tüſſchen hangen en morgen.	Between the devil and the deep ſea.
De keler is zoo goed als de ſteler.	The receiver is as good as the thief.
Eigen haard is goud waas, rd.	Home is home, be it ever so homely.
Het ſcheelt geen haer bree, d.	It is within a hair's breadth.
Hij is de haan van de bluut.	He is the cock of the dun, ghill.
Zoo ver als het gezigt rei, ken kan.	As far as the eye can reach.
De gift is gering, maar het hart is goed.	The gift is small, but love is all.
In het geweer komen	To meet in arms.
Geweld met geweld te keer gaan.	To repel force by force.
Het is een geslepen gast.	It is a cunning Isaac.
De boog kan niet altijd gespannen zijn.	The bow cannot always be bent.
Hij heeft eene gespekte be, urs	His pocket is well lined

Zoo gewonnen zoo geronnen	Oril got. eril spent.
Lang slapen doet gischeur, de kleederen dragen.	Laxiness brings poverty.
Genoegen is het al.	Contentment is better than richess.
Zij gelijken elkander als twee droppels water.	They are like one another as they can stare.
Het is meer gelük dan mijs, heid.	It is more good luck than an good guiding.
Goed geld naar kwaad geld gooijen	To throw away good me, ney upon bad.
Hij is beladen met geld als eene pad met reren.	He is as full of money as a carrier of honestij.
De gelegenheid maakt den dief.	Opportunity makes a thief. ef.
Iemand roor den gek hou, den.	To play the fool with one. den.
Het geld is de ziel van den koophandel.	Money is the spirit of trade.
Hij is zoo gedwee als een handschoen.	He is as meek as a lamb.
Iemand een goed voorbeeld	To set a good example be

geren.	fore one.
De ouderdom komt met vele gebreken.	Old age is attended with many infirmities
Hij staat in gedachten.	He is buried in thoughts
Dat is de weg naar het gastshuis.	That's the direct road to ruin.
Met de noorderzon verhuizen.	To make a hole in the moon.
De gaande en komende man.	The comers and goers.
Tegen eenen oren gapen.	To talk to the wall.
Iemand te gemoet gaan.	To go to meet one.
Van kwaad tot erger vervallen.	To go from bad to worse.
Dat is de ergste kwaal.	That is the worst of evils.
Zijst even groot zijn.	To be equally tall.
Het einde goed, alles goed.	All's well, that ends well.
Het einde kroont het werk.	The evening crowns the day.
Wij weten wat er de el van kost.	We know it to our cost.

Elk het zijne is niet te veel.	Each his own is not too much.
Die erg denkt raant erg in het hart.	Evil to him who evil thinks.
Effen is kwalijk passen.	It is difficult to please every one.
Effene rekeningen maken goede vrienden.	Even reckonings make long friends.
Hij is tot alles bekwaam.	He is good at all kind of game.
Eendragt maakt magt.	Concord produces strength.
Spreek van den duivel en hij is bij of omtrent u.	Speak of the devil and his imp's appears.
Zij eten als dijkers.	They eat like ploughmen.
De druiven zijn te zuur, zeide de vos.	The grapes are sour, said the fox.
Dat is een doodsteek voor hem.	That's a mortal
Dat is hem een doorn in den voet.	That is a thorn in his side.
Hij dingt naauw en betaalt.	He bargains hard and pays

mel.	zjs well.
Tüſſchen hoop en vrees do, bberen.	To fluctuate betwixt hope and fear.
Het is een dollemans werk.	It is a mad man's work.
Den ouden deün zingen.	To repeat the old ſtory.
Zeder is een dief in zyne nering.	Every one is a thief in his profeſſion.
Stille waters hebben diepe gronden.	The ſtill ſon drinks the draught.
De groote dieren hangen de kleine.	The great thieres hang the little one's.
Hij is zoo dicht als een mand.	He is as cloſe as a ſiere.
De dag begint aan te bre, ken.	The day begins to appear.
Zij verſchillen als dag en nacht.	Theij are as different as light and darkneſs.
Iets tegen wil en dank doen.	To do a thing againſt the grain.
Geen pijp, geen dans.	No money, no friend.
Hij heeft een goede búi.	He is in a good cure.
Hij heeft er zich in te	He is gone too far in it.

búiten gegaan.	
Hij werd op de daad bet, rapt.	He was taken in the very deed.
Ik breek er mijn hoofd niet mede.	I don't break mij brains about it.
Hij is een vrolijke broeder.	He is a merry companion.
Zij heeft de broek aan.	She wears the breeches.
Kraad broúwen.	To broach miſchief.
Met de borst op iets val, len.	To apply to a thing with might and main.
Een goede naam is beter dan rijkdom.	A good name is above wealth.
Van boven tot onder.	From top to bottom.
In brand geraken.	To take fire.
Het ſcheelt haar in den bol.	She has a weak place in her head.
Hij heeft de bons gekregen.	He is turned away.
Zemand iets door den neús boren.	To undermine one in a thing.
Hij heeft een bord roor het hoofd.	He has a brazen face.
Hij zal het met zynen	It will cost him his neck.

dood moeten boeten.	
Beter geblazen dan den mond gebrand.	It is better to blow than to burn one's mouth.
Tegen de maan blaffen.	To bark at the moon.
Zijne hiezen pakken.	To betake one's self to one's heels.
Het is beter laat dan nooit.	It is better late than never.
Hoe langer hoe beter.	The better and better
Hij is er niet beter om.	He is not a whit the better for this.
Hij trekt niet gaarne zijne beurs uit.	He don't like to part with any money.
Een schurft schaap bedenft den geheelen hoop.	One scabbed sheep marse the whole flock.
Gouden bergen beloven	To promise golden mountains.
Hij belooft veel, maar geeft weinig.	He promises much but performs little.
Beter benijd dan beklagd.	Better to be envied than pitied.

Van spijt bersten.	To burst with envy.
Men kan geen paard loopen beslaan.	One cannot shoe a running horse.
Ik zal er mij op beslapen.	I will advise with my pillow about it.
Het hoogste toppunt van eer beklommen.	To rise to the pinnacle of glory.
Slechte tijden beleven.	To live in sorry times.
Zijn' eigen lof bazuinen.	To be one's own trumpet.
Wij vinden er geene zwaarigheid in.	We make no bone of it.
De bakens zijn verzet.	The case is altered.
Den baas spelen.	To play the master.
Iemand eene pots bakken.	To play one a trick.
Hij is oplopend.	He is hot-spurred.
Alleman's werk is niemands werk.	What's every man's business is no man's business.
Het is met hem traalt om, bachten en dertien ongelukken.	He is a jack of all trade.
Wij zullen het op de apos,	We shall foot it.



teels paarden rijden.	
Iemand de loef afsteken.	To get the better of one.
Iemand naäpen.	To mimick one.
Hij is een bemoeial.	He is a busy body.
Aansprekelijk voor iets zijn.	To be answerable for a t,hing.
Zijne schreden verdubbelen.	To mend one's pace.
Hij zal de reis aannemen; sterren.	He shall go to his long home.
Iemand taak geven.	To set one his task.
Iets onderteekenen.	To set one's hand to a t,hing.
Zich tegen iets aankan-ten.	To set one's self against a t,hing.
Het komt op hetzelfde uit.	It comes all to one t,hing.
Dat doet er mij op den ken.	That makes me t,hink on it.
Ik denk dat hij niet ko- men zal.	I t,hink he won't come.
Ik kan mij zijnen naam niet herinneren.	I cannot t,hink of his name.

Het schijnt hem veel moei- te te zijn, daar naartoe te gaan.	He t,hinks much to go thither.
Ik verlang om te gaan.	I t,hink it long-till I go.
Ik acht het weinig.	I t,hink light of it.
Dat zijn mijne gedachten.	I t,hink so.
Ik zal mijne gedachten zeggen.	I will speak my t,houghts.
Hij zorgt niet voor het toekomende.	He has no t,hought for the future.
Zijt niet bekommerd voor den dag van morgen.	Take no thought for to- morrow.
Ik heb slechte gedachten van hem.	I entertain ill t'hough- ts of him.
Ik zou niet gaarne zien dat men dacht.	I would not have it t,h- ought.
Als men in de wereld voort wil komen, moet men er roeg bij zijn.	He that will t,hrive, mu- st rise at fore; he that has t,hriven may lie till seven.
Ik ben door en door nat.	I am wet quite t,hrough.

Iemand buiten de deur stooten.	To thrust one out of door, rs.
Hij zegt geen enkel woord.	He has lost his tongue.
Hij bedenkt niet wat hij zegt.	His tongue runs before his wit.
Met der tijd bijt eene m, uis een kabel door.	A mouse in time may bite a cable in two.
Indien de tijden verande- ren.	If the times turn.
Het zal mij altijd gelegen komen	Any time will do with, me.
Maak het gereed tegen dien tijd.	Get it ready by that time.
Eene zaak juist van pas doen.	To time a business well.
Iemand de handen sme- ren.	To tip one's hand.
Ik stopte hem tien gul- den in de hand.	I tipped him ten guilders.
Hij is een babbelaar.	He is all tongue.
Hij heeft eene gladde tong.	His tongue is well oiled.
Een' knraden naam hebben.	To be under an ill tongue.

Op lekkernijen gesteld zijn.	To have a sweet tooth.
Iemand in het voorbijga, an eenen steek geren.	To give one a touch by and by.
Iemand omkopen.	To touch one.
Iemand zoeken te ver- strikken.	To lay a train for one.
Hij is zulk een eerlijk ma- n, als er op roeten ge- gaan heeft.	He is as honest a man as ever tread upon shoeleather.
Yonge lieden kunnen, ma- ar oude moeten sterren.	Young men may die, but old men must.
Effen op, effen aan leren.	To make even at the year's end.
Den verkeerden bij den kop ratten.	To take the wrong son by the ear.
Elk weet het best waar hem de schoen wringt.	None knows so well me, re the shoe wrings him, as he that wears it.
Te gronde gaan.	To go to wreck and ruin.
Hij heeft een millioen.	He is worth a million.
Hij verloor het.	He got the worst on it.
Hoe hooger staat, hoe meer	The more worship, the

kosten.	more cost.
Ikrees dat mij er slecht af zullen komen.	I fear we shall come by the worst of it.
iets ten ergsten nemen.	To make the worst of a thing
Alles naar mensch hebb, en.	To have the world in a string.
Iemand den roet ligten.	To work one out of his place.
De tijd zal het leeren.	Time will work it out.
Lustig werken.	To be hard at work.
Zijn roornemen voltrek, ken.	To work out one's desi, gn.
Hij heeft van daag veel gewerkt, verdiend.	He has made a good day's work.
Hij gaat wonderlijk te werk.	He goes strangely to work.
Vele woorden, over eene kleinigheid, den hals breken.	To make many words about a trifle.
Iemand kwade woorden geren	To give one ill words.

Doe toch een goed woord d voor mij.	Pray! speak a word for me.
Iemand bij zijn woord ratten.	To take one at his word.
Hij heeft zonderlinge ma, nieren van doen.	He has some particular ways with him.
Iemand met een goed oog aanzien.	To look upon one with a good eye
Iemand een' steek onder water geren.	To give one a deadly wipe.
Iemand zijn geld afwin, nen.	To wipe one of his money.
Wanneer de wijn is in den man. is de wijsheid in de kan.	When the wine is in, the wit is out.
Het is een slechte mind, die niemand goed waag it.	It is an ill mind, that blows nobody good.
Ik had er aanstonds de lucht van.	I had it in the mind presently.
Met alle winden draaij, en.	To turn with every wind.

Het voor den wind heb, ben.	To have a fore-wind.
Iemand tot iets overhalen.	To win one over to a thing.
Gemillire arbeid valt niet zwaar.	Nothing is impassible to a willing mind.
Gij zijt ver van den weg af.	You are wide of the mark.
Hij kwam er heelhuids af.	He came off with a whole skin.
De keel smeren.	To wet one's whistle.
Hij weet geen onderscheid te maken.	He knows not which is which.
Al wat in mijn vermog, en is.	Whatever lies in my po- wer.
Iets zonder moeite doen.	To do a thing with a wet finger.
Niel begonnen is half ro, lbragt.	A thing well begun is half ended.
Ik wensch u van harte welzijn.	I heartily wish you well.
Hij wordt beter.	He grows well again.
Hij is zeer onbestendig.	He is like a weathercock.

Hij heeft een slag van den molen weg.	He is crack-brained.
Ik weet niet naar welken kant ik mij wenden moet.	I know not which way to turn myself.
Gij neemt het verkeerd op. Dat doet mij watertanden.	You take it the wrong way. That makes my mouth, h way, ter.
Uwe redenering houdt geen' steek.	Your reasoning does not hold water.
Druipnat van het zweet zijn.	To be all in water with sweat.
Staan blaauwbekken.	To wait like a dog.
Ik zal mijn uiterste best doen.	I shall do my utmost.
Gij denkt dat een ander is zoo als gij zelf zijt.	You muse as you use.
Ik vermag niets op hem.	I can gain nothing upon him.
Drie oogen zien meer dan een.	Two eyes see better th, an one.
Een ander liedje zingen.	To turn over a new leaf.
Onterreden zijn.	To be out of tune.

<i>Iemand frisch afrossen.</i>	<i>To beat one to some time.</i>
<i>Het scheelde maar een meinigje.</i>	<i>It was wit, h the turn of a die.</i>
<i>De eene dienst is eenen anderen waard.</i>	<i>One good turn deserves another.</i>
<i>Is dat úre gading?</i>	<i>Does that serve your turn?</i>
<i>De waarheid wil niet al, tijd gezegd zijn.</i>	<i>All truths are not to be spoken at all times.</i>
<i>Ik zeg de zuivere waar, heid.</i>	<i>I tell the naked truth, h.</i>
<i>Iemand polsen.</i>	<i>To try one about a thing.</i>
<i>Zich moeijelikheden op den hals halen.</i>	<i>To bring troubles upon one's self.</i>
<i>In de jeugd moet men leeren.</i>	<i>An old dog will learn no tricks.</i>
<i>Iemand zijne misdaden onder het oog brengen.</i>	<i>To tell one of his faults.</i>
<i>Men spreekt er niet meer van.</i>	<i>There's no more talk of it.</i>
<i>Zij is eene regte snapster.</i>	<i>She is full of talk.</i>
<i>De grootste windmakers</i>	<i>The greatest talkers are</i>

<i>roeren het minste uit.</i>	<i>the least doers.</i>
<i>Iets van hooren zeggen hebben.</i>	<i>To have a thing from hear-say.</i>
<i>Zij kiezen het hazenpad.</i>	<i>They take to their heels.</i>
<i>Geloof mij op mijn woord.</i>	<i>Take my word for it.</i>
<i>Volg mijnen raad.</i>	<i>Take my advice.</i>
<i>Nees op úre hoede.</i>	<i>Take heed what you do.</i>
<i>Een' spiegel aan anderen nemen.</i>	<i>To take example by othe, rs.</i>
<i>Wij zullen met ons lot geduuld hebben.</i>	<i>We will take our fortune, nes.</i>
<i>Na het zoete komt het zure.</i>	<i>After sweet meat comes sour sauce.</i>
<i>Men moet niet al te re, el vertrouwen.</i>	<i>Sure bind, sure find.</i>
<i>Pas op dat gij er niets van laat blijken.</i>	<i>Be sure not to take no, tice of it.</i>
<i>Zoo waar als ik leef.</i>	<i>As sure as I am alive.</i>
<i>Het steekt hem nog in den krop.</i>	<i>It still sticks in his sto, mac, h.</i>
<i>Schoenen aan hebben, die te klein zijn.</i>	<i>To be in the shoemakers stock.</i>

Gij zijt in dezelfde moeije, *ijou stick in the same*  
 lijkheid. *mire.*

Eenen misslag begaan. *To make a false step.*

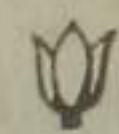
Hij berceegt hemel en aar, *He sets all springs a*  
 de. *going.*

Gij zult er roor boeten. *ijou'll smart of it.*

Zich uit sene kwadezaak *To slip one's neck out*  
 redden. *of the collar.*

Hij is bang roor zijn le, *He is afraid of his skin.*  
 ren.

Hij ziet niet verder dan *He sees no farther than*  
 zijn neus lang is. *his nose.*



25

彫工杉田金助

ワ ツ フ フ シ セ コ ナ ニ ホ ト  
 シ ー ール フ イ キ ヲ ア ノ ン ト  
 ト ト ト ト ト ト

フ セ テ ト フ ト ト ト ト  
 ル コ ル フ  
 シ ト ト フ  
 ト ト

岩谷藏書

